叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 桥梁穿越(bridge Crossing) 000001

2. 桥梁穿越(bridge Crossing) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

桥梁穿越(Bridge Crossing)
第1/2页

[brɪdʒ] ['krɔːsɪŋ]
Bridge **Crossing**
桥 十字路口

桥梁穿越

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
BY **DAVE** **DRYFOOS**
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hærisn]
Illustrated **by** **HARRISON**
插图 经过 哈里森

插图作者：哈里森

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **May** **1951** **.**
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1951年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
He **knew** **the** **city** **was** **organized** **for** **his**
他 知道 这 城市 曾是 组织 为了 他的

他知道这座城市是为他而组织的。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'fens] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt]
individual **defense** **,** **for** **it** **had** **been** **that**
个人 防御 , 为了 它 有 到过 那

个人防卫，因为那一直是.....

[weɪ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
way **since** **he** **was** **born** **.**
方式 自从 他 曾是 出生 .

自从他出生以来就是这样。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
But **who** **was** **his** **enemy** **?**
但 WHO 曾是 他的 敌人 ?

但他的敌人是谁呢?

[ɪn] - , [ðə; ðɪ] [mɪst] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [roʊld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [geɪt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]
In 1849 , the mist that sometimes rolled through the Golden Gate was known as
在 - , 这 薄雾 那 有时 滚动 通过 这 金的 门 曾是 已知 作为
[fɑːg] .
fog .
多雾路段 .

1849年，有时穿过金门大桥的薄雾被称为雾。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːr] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [smɑːg] .
In 2149 , it had become far more frequent , and was known as smog .
在 - , 它 有 变得 远的 更多的 频繁 , 和 曾是 已知 作为 烟雾 .

2149 年，这种情况变得更加频繁，被称为雾霾。

[baɪ] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːg] [ə'gen] .
By 2349 , it was fog again .
经过 - , 它 曾是 多雾路段 再次 .

到23:49，又起雾了。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [smoʊk] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɑːg] .
But tonight there was smoke mixed with the fog .
但 今晚 那里 曾是 抽烟 混合 和 这 多雾路段 .

但今晚雾气中夹杂着烟雾。

['rɑːdi] [kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .
Roddie could smell it .
罗迪 可以 闻 它 .

罗迪闻到了。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪstɪd] ['ruːɪnz] , ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .
Somewhere in the forested ruins , fire was burning .
某处 在 这 森林 废墟 , 火 曾是 燃烧 .

在森林废墟的某个地方，燃起了大火。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['wɜːrid] .
He wasn't worried .
他 不是 担心 .

他并不担心。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [bleɪz] [ðæt] ['smə ʊldəd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [krækt] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [hæd; həd]
The small blaze that smoldered behind him on the cracked concrete floor had
这 小的 火焰 那 闷烧 在后面 他 在 这 裂纹 具体的 地面 有
[kən'sʊmd] ['evriθɪŋ] [bɜːrnəbl] [wɪ'ðɪn] [blɑːks] ;
consumed everything burnable within blocks ;
消耗 一切 可燃 之内 积木 ;

他身后开裂的水泥地上冒着小火苗，火势已经吞噬了附近街区内所有可燃物；

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gʌtɪd] ['kɑːnkriːt] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piəd]
what remained of the gutted concrete office building from which he peered
什么 剩余 的 这 掏空 具体的 办公室 建筑 从 哪个 他 窥视
[wʌz; wəz] ['faɪər] - [pruːf] .
was fire - proof .
曾是 火 - 证明 .

他向外望去，那座被烧毁的混凝土办公楼的残余部分是防火的。

[bʌt; bət] ['rɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
But Roddie was himself aflame with anger .
但 罗迪 曾是 他自己 燃烧 和 愤怒 .

但罗迪本人却怒火中烧。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wen] [in'veidəz] [broʊk] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] , ['hiːd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ]

As	always	when	Invaders	broke	in	from	the	north	,	he'd	been	left	behind	with
作为	总是	什么时候	入侵者	打破	在	从	这	北	,	他会	到过	左边	在后面	和

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

his	nurse	,
他的	护士	,

和以往入侵者从北方入侵时一样，他被留了下来，和他的护士待在一起。

['mɑːli] , [waɪl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] .

Molly	,	while	the	soldiers	went	out	to	fight	.
莫莉	,	尽管	这	士兵	去	出去	到	斗争	.

莫莉，士兵们出去作战的时候。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] ['mɑːliːz] ['prez(ə)ns] ['wɔznt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

And	nowadays	Molly's	presence	wasn't	the	comfort	it	used	to	be	.
和	如今	莫莉的	在场	不是	这	舒适	它	用过的	到	是	.

如今，莫莉的陪伴已不再像以前那样令人感到安慰了。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

He	felt	almost	ready	to	jump	out	of	his	skin	,
他	毛毡	几乎	准备好	到	跳	出去	的	他的	皮肤	,

他感觉自己几乎要从皮囊里跳出来了。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['greɪtɪŋ] ['ruːɪnd] [tʃer] , ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd]

the	way	she	rocked	and	knitted	in	that	grating	ruined	chair	,	saying	over	and
这	方式	她	摇滚	和	针织	在	那	格栅	毁坏	椅子	,	说	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

她坐在那把破旧不堪、摇摇晃晃的椅子上，一边织毛衣一边一遍又一遍地说着：

" [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [dəunt] [wɑːnt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

"	The	soldiers	don't	want	little	boys	.
"	这	士兵	不	想	小的	男孩们	.

"士兵们不想要小男孩。"

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [dəunt] [wɑːnt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

The	soldiers	don't	want	little	boys	.
这	士兵	不	想	小的	男孩们	.

士兵们不想要小男孩。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [dəunt] — "

The	soldiers	don't	—	"
这	士兵	不	—	"

士兵们不——"

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	I'm	not	a	little	boy	!
"	我是	不是	一个	小的	男生	!

"我不是小男孩！"

" ['rɑːdi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] .

"	Roddie	suddenly	shouted	.
"	罗迪	突然	喊叫	.

罗迪突然大喊起来。

" [aɪm] [fʊl] - [groʊn] [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [æn; ən] [ɪn'veɪdər] .

"	I'm	full	-	grown	and	I've	never	even	seen	an	Invader	.
"	我是	满的	-	生长	和	我已经	绝不	甚至	已见	一个	侵略者	.

"我都成年了，却从来没见过入侵者。"

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][goʊ][ænd; ənd] [faɪt] ?

Why	won't	you	let	me	go	and	fight	?
为什么	惯于	你	让	我	去	和	斗争	?

为什么你们不让我去战斗?

" ['fɪrsli] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ber] , ['grɪti] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['mɑːliːz] ['ʃoʊldər] .

"	Fiercely	he	crossed	the	bare	,	gritty	floor	and	shook	Molly's	shoulder	.
"	激烈地	他	交叉	这	裸	,	粗粝的	地面	和	摇晃	莫莉的	肩膀	.

他猛地穿过光秃秃、布满沙砾的地面，摇晃着莫莉的肩膀。

[ʃiː; ʃi] ['rætld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒɑːrɪŋ][hænd] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

She	rattled	under	his	jarring	hand	,	and	abruptly	changed	the	subject	.
她	摇晃	在下面	他的	刺耳的	手	,	和	突然	已更改	这	主题	.

她在他粗暴的手掌下瑟瑟发抖，然后突然转移了话题。

" [ə; eɪ][ɪz][fɔːr; fər]['ætəm] , [biː][ɪz][fɔːr; fər] [bɑːm] , [siː][ɪz][fɔːr; fər] [kɔːrps] — " [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] .

"	A	is	for	Atom	,	B	is	for	Bomb	,	C	is	for	Corpse	—	"	she	chanted	.
"	一个	是	为了	原子	,	B	是	为了	炸弹	,	C	是	为了	尸体	—	"	她	吟诵	.

“A代表原子，B代表炸弹，C代表尸体——”她念叨着。

['rɑːdi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃeɪpləs] [dres] [ænd; ənd] [pɪntʃt] .

Roddie	reached	into	her	shapeless	dress	and	pinched	.
罗迪	达到	进入	她	无形	裙子	和	捏	.

罗迪伸手探入她那件宽松的连衣裙里，捏了一下。

['leɪtli] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər] [ðiːz] ['spɛlz] .

Lately	that	had	helped	her	over	these	spells	.
最近	那	有	帮助	她	超过	这些	咒语	.

最近，这招对她克服这些魔法很有帮助。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['triːtmənt] ['oʊnli]

But	this	time	,	though	it	stopped	the	kindergarten	song	,	the	treatment	only
但	这	时间	,	尽管	它	停止	这	幼儿园	歌曲	,	这	治疗	仅有的

['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

started	something	worse	.
开始	某物	更糟	.

但这一次，虽然治疗阻止了幼儿园歌曲的播放，却引发了更糟糕的情况。

" - ['hʌŋgri] ?

"	Wuzzums	hungry	?
"	-	饥饿的	?

“Wuzzums饿了吗？”

" ['mɑːli] [kuːd] , [stɪl] ['rɑːkɪŋ] .

"	Molly	cooed	,	still	rocking	.
"	莫莉	咕咕	,	仍然	摇滚	.

“莫莉轻声说道，还在摇晃着。”

['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪd] , ['rɑːdi] [rɪpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf][hɜːr; hər] [nek] .

Utterly	disgusted	,	Roddie	ripped	her	head	off	her	neck	.
完全地	厌恶	,	罗迪	撕裂	她	头	离开	她	脖子	.

罗迪感到无比恶心，一把扯下了她的头颅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['fjuːt(ə)l]['dʒestʃər] .

It	was	a	completely	futile	gesture	.
它	曾是	一个	完全地	徒劳	手势	.

这是一个完全徒劳的举动。

[ðə; ði]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [spi:tʃ]

The	complicated	mind	that	had	cared	for	him	and	taught	him	speech
这	复杂的	头脑	那	有	关心	为了	他	和	教授	他	演讲

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ælfəbet] ['hædnt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

and	the	alphabet	hadn't	made	him	a	mechanic	,
和	这	字母	之前没有	制成	他	一个	机械	,

那位悉心照料他、教他说话和识字的复杂心灵，并没有让他成为一名机械师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tu:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] - ['hændəld]['skru:draɪvər] .

and	his	only	tool	was	a	broken	-	handled	screwdriver	.
和	他的	仅有的	工具	曾是	一个	破碎的	-	处理	螺丝刀	.

他唯一的工具是一把手柄断了的螺丝刀。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɪŋkərɪŋ] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] [ɪn] .

He	was	still	tinkering	when	the	soldiers	came	in	.
他	曾是	仍然	修修补补	什么时候	这	士兵	来了	在	.

士兵进来的时候，他还在摆弄着什么东西。

[waɪl] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hi:; hi] [pʊt] ['mɑ:li:z] [hed] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .

While	they	lined	up	along	the	wall	,	he	put	Molly's	head	back	on	her	neck	.
尽管	他们	衬里	向上	沿着	这	墙	,	他	放	莫莉的	头	后退	在	她	脖子	.

他们沿着墙排成一排，他把莫莉的头放回她的脖子上。

[ʃi:; ʃi] [geɪpt] ['kɔɪli] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] .

She	gaped	coyly	at	the	new	arrivals	.
她	张开的	羞涩地	在	这	新的	到达	.

她羞涩地张大了嘴，看着新来的人。

" [hə'loʊ] , [bɔɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['sɪmpəd] .

"	Hello	,	boys	,	"	she	simpered	.
"	你好	,	男孩们	,	"	她	谄媚地	.

"嗨，男孩们，"她娇声说道。

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

"	Looking	for	a	good	time	?
"	寻找	为了	一个	好的	时间	?

想找点乐子吗?

" ['rɑ:di] [slæpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['saɪləns] , [rɪ'flektɪŋ] ['bri:fli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['meni] [θɪŋz]

"	Roddie	slapped	her	to	silence	,	reflecting	briefly	that	there	were	many	things
"	罗迪	被掌掴	她	到	沉默	,	反思	简要地	那	那里	是	许多	事物

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɑ:li] .

he	didn't	know	about	Molly	.
他	没有	知道	关于	莫莉	.

罗迪打了她一巴掌，让她安静下来，他短暂地想了一下，关于莫莉，他还有很多事情不知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

But	there	was	work	to	be	done	.
但	那里	曾是	工作	到	是	完毕	.

但还有很多工作要做。

['kerfəli] [hi:; hi] [freɪmd] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][wɜ:rdz] [ʃi:d] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] : " ['soʊldʒərz] , [kʌm] [tu:; tə]

Carefully	he	framed	the	ritual	words	she'd	taught	him	:	"	Soldiers	,	come	to
小心	他	框	这	仪式	字	棚	教授	他	:	"	士兵	,	来	到

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt] !

attention	and	report	!
注意力	和	报告	!

他小心翼翼地念着她教给他的那些仪式用语："士兵们，立正，报到！"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [lɪmz] [ænd; ənd] [eɪt]
" There were eleven of them , six feet tall , with four limbs and eight
" 那里 是 十一 的 他们 , 六 脚 高的 , 和 四 四肢 和 八
[ɪksˈtremitɪs] .
extremities .
四肢 .

“他们共有十一个，身高六英尺，有四肢和八个肢体。”

[ðeɪ] [stʊd] [ˈjuːnɪfɔːrmli] ,
They stood uniformly ,
他们 站立 均匀地 ,

他们站姿整齐划一。

[ðə; ði] [θʌmz] [ɑːn] [iːtʃ] [per] [ʌv; əv][hændz] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [legz] ,
the thumbs on each pair of hands touching along the center line of the legs ,
这 拇指 在 每个 一对 的 双手 接触 沿着 这 中心 线 的 这 腿 ,

每对手的拇指沿双腿中线相触，

[frʌnt] [fiːt] [tɜːrnd] [aʊt] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [faɪv] [dɪˈgriːz] , [rɪr] [fiːt] [tɜːrnd] [ˈɪnwərd]
front feet turned out at an angle of forty - five degrees , rear feet turned inward
正面 脚 转向 出去 在 一个 角度 的 四十 - 五 学位 , 后部 脚 转向 向内
[æt; ət] [ˈθɜːrti] [dɪˈgriːz] .
at thirty degrees .
在 三十 学位 .

前脚向外转45度，后脚向内转30度。

" [sɜːr] , " [ðeɪ] [ˈkɔːrəst] , " [wiː; wi][hæv; həv][met][ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈaʊərz] .
" Sir , " they chorused , " we have met the enemy and he is ours .
" 先生 , " 他们 齐声说道 , " 我们 有 遇见 这 敌人 和 他 是 我们的 .

“先生，”他们齐声说道，“我们已经与敌人交战，他已被我们击败。”

" [hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ðem; ðəm] .
" He inspected them .
" 他 检查 他们 .

他检查了它们。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd] [ˈdentɪd] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [siːmd] [ˈbædli] [ˈdæmɪdʒd] .
All were scratched and dented , but one in particular seemed badly damaged .
全部 是 刮痕 和 凹陷 , 但 一 在 特别的 似乎 糟糕 损坏的 .

所有物品都有划痕和凹陷，但其中一件损坏尤为严重。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɛvɝd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
His left arm was almost severed at the shoulder .
他的 左边 手臂 曾是 几乎 切断 在 这 肩膀 .

他的左臂几乎从肩膀处被切断。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈfeloʊ] , " [ˈrɑːdi] [sed] .
" Come here , fellow , " Roddie said .
" 来 这里 , 同伴 , " 罗迪 说 .

“过来，伙计，”罗迪说。

" [lets] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [fɪks] [ðæt] .
" Let's see if I can fix that .
" 我们来吧 看 如果 我 能 使固定 那 .

“我看看能不能解决这个问题。”

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] , [lɜːtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt]
" The soldier took a step forward , lurched suddenly , stopped , and whipped out
" 这 士兵 采取 一个 步 向前 , 踉跄了一下 突然 , 停止 , 和 鞭打 出去
[ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
a bayonet .
一个 刺刀 .

“士兵向前迈了一步，突然踉跄了一下，停了下来，拔出了一把刺刀。

" [deθ] [tuː; tə][in'veidəz] !
" **Death** **to** **Invaders** **!**
" 死亡 到 入侵者 !

"消灭入侵者！"

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['kreɪzɪli] .
" **he** **yelled** **,** **and** **charged** **crazily** **.**
" 他 大喊 , 和 带电 疯狂地 .

他大喊一声，疯狂地冲了过去。

['mɑːli] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Molly **stepped** **in** **front** **of** **him** **.**
莫莉 步 在 正面 的 他 .

莫莉挡在了他前面。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['biːɪŋ] ['veri] [naɪs][tuː; tə][maɪ]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,
" **You** **aren't** **being** **very** **nice** **to** **my** **baby** **,** " **she** **murmured** **,**
" 你 不是 存在 非常 好的 到 我的 婴儿 , " 她 低声说道 ,

"你对我的孩子不太好，"她低声说道。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **thrust** **her** **knitting** **needles** **into** **his** **eyes** **.**
和 推力 她 针织 针 进入 他的 眼睛 .

然后她把毛衣针戳进了他的眼睛。

['rɑːdi] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [nɑːkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][sɔːft][spɑːt]
Roddie **jumped** **behind** **him** **,** **knocked** **off** **his** **helmet** **,** **and** **pressed** **a** **soft** **spot**
罗迪 跳了起来 在后面 他 , 敲门 离开 他的 头盔 , 和 按下 一个 柔软的 点
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnɪkl] [skʌl] .
on **his** **conical** **skull** **.**
在 他的 锥 颅骨 .

罗迪跳到他身后，打掉了他的头盔，然后按压了他圆锥形头骨上的柔软部位。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [kə'læpst] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The **soldier** **collapsed** **to** **the** **floor** **.**
这 士兵 倒塌 到 这 地面 .

士兵倒在了地上。

['rɑːdi] ['sælvidʒd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːliːz] ['niːdlz] .
Roddie **salvaged** **and** **returned** **Molly's** **needles** **.**
罗迪 打捞 和 返回 莫莉的 针 .

罗迪找回了莫莉的针头并归还给了她。

[ðen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['terɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪs'membəz] [æn; ən]
Then **he** **examined** **the** **patient** **,** **tearing** **him** **apart** **as** **a** **boy** **dismembers** **an**
然后 他 检查 这 病人 , 撕裂 他 除 作为 一个 男生 肢解 一个
[ə'lɑːrm] [klɑːk] .
alarm **clock** **.**
警报 钟 .

然后他检查了病人，像男孩拆解闹钟一样把他拆解开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [hiː; hi][dɪd] .
It **was** **lucky** **he** **did** **.**
它 曾是 幸运的 他 做过 .

幸好他这么做了。

[ðə; ði] [left] ['ɑːrmz] [per] [ʌv; əv][hændz] ['sʌd(ə)nli] [raɪðd] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tʃoʊk]
The **left** **arm's** **pair** **of** **hands** **suddenly** **writhed** **off** **the** **floor** **in** **an** **effort** **to** **choke**
这 左边 武器 一对 的 双手 突然 扭动 离开 这 地面 在 一个 努力 到 呛
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

左臂上的两只手突然从地板上猛地抬起，试图掐死他。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [dɪˈtætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [blaɪnd]

But	because	the	arm	was	detached	at	the	shoulder	and	therefore	blind
但	因为	这	手臂	曾是	分离的	在	这	肩膀	和	所以	瞎的

,

,

,

但由于手臂在肩膀处断裂，因此双目失明。

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈɑːnslɔːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊd][ðə; ði] [ˈriːfleks] [hændz][ˈɪntuː]

he	escaped	the	clutching	onslaught	and	could	goad	the	reflexing	hands	into
他	逃脱	这	紧握	猛攻	和	可以	刺激	这	反射	双手	进入

[əˈsɔːltɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈhɑːrmləsli] .

assaulting	one	another	harmlessly	.
袭击	一	其他	无害地	.

他躲过了那猛烈的攻击，并能激怒那些本能地伸出的手互相攻击，而不会造成伤害。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz][left] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn] , [əˈpærəntli] [əˈnʌðər] [ˈkæʒuəlti] ,

Meanwhile	,	the	other	soldiers	left	,	except	for	one	,	apparently	another	casualty	,
同时	,	这	其他	士兵	左边	,	除了	为了	一	,	显然	其他	伤亡	,

与此同时，除一人外，其余士兵都离开了，显然那人也是伤亡人员。

[huː] [ˈstʌmbld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .

who	stumbled	on	his	way	out	and	fell	into	the	fire	.
WHO	踉跄	在	他的	方式	出去	和	跌倒	进入	这	火	.

他出门时绊了一跤，掉进了火里。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˈrɑːdi] [hæd; həd] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [klɪr] , [ˈdæmɪdʒ][wʌz; wəz][bɪˈjɑːnd] [rɪˈper] .

By	the	time	Roddie	had	hauled	him	clear	,	damage	was	beyond	repair	.
经过	这	时间	罗迪	有	拖拽	他	清除	,	损害	曾是	超过	维修	.

当罗迪把他拖走时，损失已经无法挽回了。

[ˈrɑːdi] [swɔːr] ,

Roddie	swore	,
罗迪	发誓	,

罗迪咒骂道，

[ðen] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][traɪ][kəmˈbaɪnɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæʒuəlti][wɪð; wɪθ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]

then	decided	to	try	combining	parts	of	this	casualty	with	pieces	of	the	other
然后	决定	到	尝试	结合	部分	的	这	伤亡	和	件	的	这	其他

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] .

to	make	a	whole	one	.
到	制作	一个	所有的	一	.

然后决定尝试将这具尸体的部分与其他尸体的部分结合起来，拼成一个完整的尸体。

[tuː; tə][get] [mɔːr] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [poʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] .

To	get	more	light	for	the	operation	,	he	poked	up	the	fire	.
到	得到	更多的	光	为了	这	手术	,	他	戳	向上	这	火	.

为了给作业提供更多光线，他拨弄了一下火堆。

[ˈrɑːdi] [wʌz; wəz] [nuː] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] .

Roddie	was	new	at	his	work	,	and	took	it	seriously	.
罗迪	曾是	新的	在	他的	工作	,	和	采取	它	严重地	.

罗迪是新来的，但他工作非常认真。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][melt] [əˈweɪ] , [ˈgrædʒuəli] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

It	alarmed	him	to	watch	the	soldiers	melt	away	,	gradually	succumbing	to
它	惊慌	他	到	手表	这	士兵	熔化	离开	,	逐步地	屈服	到

['bæt(ə)l]['dæmɪdʒ] ,

battle	damage	,
战斗	损害	,

眼睁睁看着士兵们一个个倒下，逐渐因战斗创伤而倒下，这让他感到十分震惊。

[ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['empti] ['ru:ɪnz][bɜ:rn]['sekʃ(ə)n][baɪ]['sekʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][in'veidəz]

shamed	**him**	**to**	**see**	**the**	**empty**	**ruins**	**burn**	**section**	**by**	**section**	**as**	**the**	**Invaders**
羞愧	他	到	看	这	空的	废墟	烧伤	部分	经过	部分	作为	这	入侵者

[rɪ'pi:tɪdli] [broʊk] [θru:] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] [aʊt] .

repeatedly	**broke**	**through**	**and**	**had**	**to**	**be**	**burned**	**out**	**.**
反复	打破	通过	和	有	到	是	烧伤	出去	.

眼睁睁看着空荡荡的废墟被入侵者一次又一次地突破、最终不得不被烧毁，这让他感到羞愧难当。

[su:n] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] [ki:p] [aʊt] [ðæt] ,

Soon	**there**	**would**	**be**	**nothing**	**left**	**of**	**the**	**Private**	**Property**	**Keep**	**Out**	**that**	**,**
很快	那里	会	是	没有什么	左边	的	这	私人的	财产	保持	出去	那	,

很快，这条"私人财产，禁止入内"的原则将不复存在。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:li:z] ['bedtaɪm] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen]

according	**to**	**Molly's**	**bedtime**	**story**	**,**	**the**	**Owners**	**had**	**entrusted**	**to**	**them**	**when**
根据	到	莫莉的	就寝时间	故事	,	这	所有者	有	受托	到	他们	什么时候

['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] .

driven	**away**	**by**	**radioactivity**	**.**
驱动	离开	经过	放射性	.

根据莫莉的睡前故事，主人因为放射性物质的威胁而离开，并将这些东西托付给了他们。

[su:n] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðəm'selvz] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .

Soon	**the**	**soldiers**	**themselves**	**would**	**be**	**gone**	**.**
很快	这	士兵	他们自己	会	是	已消失	.

不久之后，士兵们就会离开。

[nʌn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [streɪd] ['sɜ:rvənt] [laɪk] ['mɑ:li] ,

None	**would**	**remain**	**to**	**guard**	**the**	**city**	**but**	**a**	**few**	**strayed**	**servants**	**like**	**Molly**	**,**
没有任何	会	保持	到	警卫	这	城市	但	一个	很少	迷路了	仆人	喜欢	莫莉	,

除了像莫莉这样几个流落街头的仆人外，再也没有人留下来守卫这座城市了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɪv(ə)l] [dɪ'fendər] .

and	**an**	**occasional**	**Civil**	**Defender**	**.**
和	一个	偶然	民用	防守队员	.

偶尔也担任民事辩护人。

[ænd; ənd] [hɪm'self] , ['rɑ:di] [rɪ'flektɪd] , ['spɪtɪŋ] ['sævɪdʒli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

And	**himself**	**,**	**Roddie**	**reflected**	**,**	**spitting**	**savagely**	**into**	**the**	**fire**	**.**
和	他自己	,	罗迪	反映	,	吐痰	野蛮地	进入	这	火	.

罗迪心想，自己也是如此，说着便狠狠地朝火里吐了口唾沫。

[hi:; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] .

He	**might**	**remain**	**.**
他	可能	保持	.

他或许会留下。

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

But	**how**	**he**	**fitted**	**into**	**the**	**picture**	**,**	**he**	**didn't**	**know**	**.**
但	如何	他	适配	进入	这	图片	,	他	没有	知道	.

但他不知道自己在这其中扮演着怎样的角色。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] ,

And	**Molly**	**,**
和	莫莉	,

还有莫莉，

[hu:] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz]['æftər][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][in'veidəz]

who	**claimed**	**to**	**have**	**found**	**him**	**in**	**the**	**ruins**	**after**	**a**	**fight**	**with**	**Invaders**
WHO	声称	到	有	成立	他	在	这	废墟	后	一个	斗争	和	入侵者

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

twenty	**years**	**before**	**,**
二十	年	前	,

声称在二十年前与入侵者战斗后，在废墟中发现了他的人，

['kudnt]	[ɔːr]	['wʊdnt]	[seɪ]	.
couldn't	**or**	**wouldn't**	**say**	**.**
不能	或者	不会	说	.

不能说或者不愿说。

[wel]	,	[fɔːr; fər][æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]	,	['rɑːdi]	[dɪ'saɪdɪd]	,	['hiːd][duː][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ðə; ðɪ]
Well	**,**	**for**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**,**	**Roddie**	**decided**	**,**	**he'd**	**do**	**his**	**duty**	**as**	**the**
出色地	,	为了	作为	长的	作为	可能的	,	罗迪	决定	,	他会	做	他的	责任	作为	这

['ʌðər]	[dɪd]	[ðerz]	—	['sɪŋg(ə)l]	-	['maɪndɪdli]	.
others	**did**	**theirs**	**—**	**single**	**-**	**mindedly**	**.**
其他的	做过	他们的	—	单身的	-	用心地	.

罗迪决定，只要有可能，他就要像其他人一样，一心一意地履行自己的职责。

[ɪ'ventʃuəli]	[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz]	[maɪt]	[ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]	[ðəm'selvz]	;	['miːnwaɪl]	,
Eventually	**the**	**soldiers**	**might**	**accept**	**him**	**as**	**one**	**of**	**themselves**	**;**	**meanwhile**	**,**
最终	这	士兵	可能	接受	他	作为	一	的	他们自己	;	同时	,

最终士兵们或许会接纳他成为他们中的一员；与此同时，

[ðɪs]	['nuːli]	[ə'temptɪd]	[fɜːrst][eɪd][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm]	.
this	**newly**	**attempted**	**first**	**aid**	**was**	**useful**	**to**	**them**	**.**
这	新	尝试过	第一的	援助	曾是	有用	到	他们	.

这种新尝试的急救方法对他们很有帮助。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ðə; ðɪ]['faɪər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]	[poʊk]	[ænd; ənd]	[ðen]	[pɔːzd]	,	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	,	[wen]	['hiːtɪd]	,
He	**gave**	**the**	**fire**	**a**	**final**	**poke**	**and**	**then**	**paused**	**,**	**wondering**	**if**	**,**	**when**	**heated**	**,**
他	给予	这	火	一个	最终的	戳	和	然后	暂停	,	好奇	如果	,	什么时候	加热	,

他最后拨弄了一下火堆，然后停顿了一下，心想，火烧热后会不会……

[hɪz; ɪz]	['skruːdraɪvər]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[æn; ən]	[ʌn'fæsənd]	[end][ʌv; əv]['waɪər]	[stɪk]	[ɑːn][ðə; ðɪ]	['greɪɪʃ]
his	**screwdriver**	**could**	**make**	**an**	**unfastened**	**end**	**of**	**wire**	**stick**	**on**	**the**	**grayish**
他的	螺丝刀	可以	制作	一个	解开	结尾	的	金属丝	戳	在	这	灰蒙蒙的

[spɑːt]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[bɪ'lɔːŋ]	.
spot	**where**	**it**	**seemed**	**to**	**belong**	**.**
点	在哪里	它	似乎	到	属于	.

他的螺丝刀能让松动的电线末端粘在它似乎应该在的灰色位置上。

['stretʃɪŋ]	[proʊn][tuː; tə]	[bloʊ]	[ðə; ðɪ]['embərz][hɑːt]
Stretching	**prone**	**to**	**blow**	**the**	**embers**	**hot**
伸展	易于	到	吹	这	余烬	热的

伸展身体容易吹散余烬

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][aʊt]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	[aɪ'diːə]	,	['rɑːdi]	[gɑːt]	[tuː]	[kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]	[fleɪmz]	.
so	**he**	**could**	**try**	**out**	**his**	**new**	**idea**	**,**	**Roddie**	**got**	**too**	**close**	**to**	**the**	**flames**	**.**
所以	他	可以	尝试	出去	他的	新的	主意	,	罗迪	得到	也	关闭	到	这	火焰	.

为了尝试他的新想法，罗迪离火焰太近了。

['ɪnstəntli]	[ðə; ðɪ]	[ruːm]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	[stentʃ]	[ʌv; əv]	[sɪndʒd]	[her]	.
Instantly	**the**	**room**	**filled**	**with**	**the**	**stench**	**of**	**singed**	**hair**	**.**
即刻	这	房间	已填	和	这	恶臭	的	已签名	头发	.

房间里瞬间弥漫着一股头发烧焦的恶臭。

['rɑːdi]	[druː]	['æŋgrəli]	[bæk]	,	['biːtɪŋ]	[aʊt][ðə; ðɪ]	[spɑːrks][ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌn'kʌt]	[blɑːnd]	[meɪn]	.
Roddie	**drew**	**angrily**	**back**	**,**	**beating**	**out**	**the**	**sparks**	**in**	**his**	**uncut**	**blond**	**mane**	**.**
罗迪	画	愤怒地	后退	,	殴打	出去	这	火花	在	他的	未剪辑版	金发	鬃毛	.

罗迪愤怒地后退一步，拍打着他那未经修剪的金色长发，熄灭了火花。

[æz; əz][hiː; hi]	[stʊd]	['slæpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['mʌtərɪŋ]	,
As	**he**	**stood**	**slapping**	**his**	**head**	**and**	**muttering**	**,**
作为	他	站立	拍打	他的	头	和	喃喃自语	,

他站在那里，一边拍打着脑袋，一边喃喃自语：

[ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] ['sɪv(ə)l] [dɪ'fens] ['faɪərfaɪtər] [pɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]

a	deranged	Civil	Defense	firefighter	popped	into	the	doorway	and	covered	him
一个	精神错乱	民用	防御	消防队员	爆裂	进入	这	门口	和	涵盖	他

[wɪð; wɪθ]['kɑ:rbən][daɪ'ɑ:ksaɪd][foʊm] .

with	carbon	dioxide	foam	.
和	碳	二氧化硫	泡沫	.

一名精神错乱的民防消防员突然冲进门口，用二氧化碳泡沫将他覆盖住。

['rɑ:di] [fled] .

Roddie	fled	.
罗迪	逃亡	.

罗迪逃走了。

[hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] [frendz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɪrli] ['werɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'berəbli] ['werɪŋ] .

His	life	-	long	friends	were	not	merely	wearing	out	,	they	were	unbearably	wearing	.
他的	生活	-	长的	朋友们	是	不是	仅仅	穿着	出去	,	他们	是	难以忍受	穿着	.

他一生的朋友们不仅让他感到疲惫，而且让他感到难以忍受。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['hi:d] [waɪpt] [ɔ:f][ðə; ði][foʊm] , [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

In	the	street	,	even	before	he'd	wiped	off	the	foam	,	he	regretted	his	flight	.
在	这	街道	,	甚至	前	他会	擦拭	离开	这	泡沫	,	他	后悔	他的	航班	.

走在街上，还没来得及擦掉身上的泡沫，他就开始后悔自己坐飞机了。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] .

The	fire	was	back	home	.
这	火	曾是	后退	家	.

火灾发生在我们家。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [fɑ:g] - ['ʃraʊdɪd] ['kænjən] , [ə; eɪ] [mɪr] [treɪl] [bɪ'twi:n]

And	here	in	the	cold	of	this	fog	-	shrouded	canyon	,	a	mere	trail	between
和	这里	在	这	寒冷的	的	这	多雾路段	-	被遮蔽的	峡谷	,	一个	仅仅	踪迹	之间

[hi:pt] - [ʌp] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['rʌbl] ,

heaped	-	up	walls	of	rubble	,
堆积如山	-	向上	墙壁	的	瓦砾	,

在这雾气弥漫的寒冷峡谷中，一条狭窄的小径蜿蜒在堆积如山的碎石墙之间。

[ðə; ði]['daɪpər][hi:; hi] [wɔ:r] [felt] [ɪn'ædɪkwət] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ] - [dɑ:n] [koʊld] .

the	diaper	he	wore	felt	inadequate	against	the	pre	-	dawn	cold	.
这	尿布	他	穿着	毛毡	不足	反对	这	预	-	黎明	寒冷的	.

他穿的尿布不足以抵御黎明前的寒冷。

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['wepən] , [ə; eɪ][mæg'netɪk] [tæk] - ['hæmər] , [wʌz; wəz] [tʃɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['daɪpərz]

His	cherished	weapon	,	a	magnetic	tack	-	hammer	,	was	chill	beneath	the	diaper's
他的	珍爱	武器	,	一个	磁的	钉	-	锤	,	曾是	寒意	下面	这	尿布

[tɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ,

top	,	and	the	broken	,
顶部	,	和	这	破碎的	,

他心爱的武器，一把磁性图钉锤，冰冷地躺在尿布的顶端，而且已经破损了。

['reɪdiəm] - ['daiəld] ['rɪstwɑ:tʃ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hʌŋ] ['klæmi]

radium	-	dialed	wristwatch	suspended	from	a	string	around	his	neck	hung	clammy
镭	-	拨号	手表	暂停	从	一个	细绳	大约	他的	脖子	悬挂	湿冷的

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

against	his	chest	.
反对	他的	胸部	.

挂在他脖子上的一根绳子上，一块镭表盘的手表湿漉漉地贴在他的胸口。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɑːn] ['nʌmɪŋ] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr]

He	stood	irresolute	on	numbing	bare	feet	,	and	considered	returning	to	the	more
他	站立	徊	在	麻木	裸	脚	,	和	经过考虑的	返回	到	这	更多的

[fə'mɪliər] ['bedləm] .

familiar	bedlam	.
熟悉的	疯人院	.

他赤着脚，站在那里，犹豫不决，考虑着是否要回到那更熟悉的混乱之中。

[bʌt; bət]['koʊldɝ][ðæn; ðən][koʊld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [koʊld] .

But	colder	than	cold	was	his	shame	at	being	cold	.
但	更冷	比	寒冷的	曾是	他的	耻辱	在	存在	寒冷的	.

但比寒冷更让他感到羞愧的是，他觉得自己很冷。

['mɑːli] ['nevər][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] , [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]

Molly	never	was	,	though	she	knew	how	to	keep	him	warm	,	nor	were	the
莫莉	绝不	曾是	,	尽管	她	知道	如何	到	保持	他	温暖的	,	也不	是	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

莫莉虽然知道如何让他保持温暖，但她从来都不是，其他人也不是。

['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [peɪn][ænd; ənd]['koʊldnəs][wɜːr; wər] [sen'seiʃənz] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][hɪz; ɪz]

Hunger	,	thirst	,	pain	and	coldness	were	sensations	never	experienced	by	his
饥饿	,	口渴	,	疼痛	和	寒冷	是	感觉	绝不	经验丰富的	经过	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他的朋友们从未体验过饥饿、口渴、疼痛和寒冷的感觉。

[laɪk] [ðə; ði] [groʊθ] ['hiːd] [bɪn] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] ,

Like	the	growth	he'd	been	undergoing	till	recently	,	these	were	things	of	ignominy	,
喜欢	这	生长	他会	到过	正在经历	直到	最近	,	这些	是	事物	的	耻辱	,

就像他最近经历的成长一样，这些都是耻辱的事情。

[tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

to	be	hidden	as	far	as	possible	from	inquiring	eyes	.
到	是	隐	作为	远的	作为	可能的	从	查询	眼睛	.

尽可能地藏起来，以免被人发现。

[koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][haɪd] .

Cold	as	it	was	,	he'd	have	to	hide	.
寒冷的	作为	它	曾是	,	他会	有	到	隐藏	.

尽管天气寒冷，他还是得躲起来。

[ˌtempə'rerəli] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kəm'pliːt] .

Temporarily	,	the	darkness	concealed	him	,	though	it	was	not	quite	complete	.
暂时地	,	这	黑暗	暗	他	,	尽管	它	曾是	不是	相当	完全的	.

黑暗暂时遮蔽了他，但并未完全将他吞噬。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːg] ,

From	above	the	fog	,
从	多于	这	多雾路段	,

从雾气之上，

[ðə; ði] [muːn] [pleɪd] ['veɪgli] [dɪ'septɪv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['splɪntərz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ['luːmɪŋ]

the	moon	played	vaguely	deceptive	light	on	the	splinters	of	architecture	looming
这	月亮	玩	依稀	欺骗性的	光	在	这	碎片	的	建筑学	迫在眉睫

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

toward	it	.
朝向	它	.

月光在远处隐约可见的建筑残骸上投下朦胧而又迷惑的光芒。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [æn; ən] [aʊl] [huːtid] ,

Some	distance	off	,	an	owl	hooted	,
一些	距离	离开	,	一个	猫头鹰	发出嘘声	,

不远处，一只猫头鹰发出鸣叫声。

[bʌt; bət] [hɪr] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]['rəudənt][felt] [friː] [tuː; tə] [skwiːk] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['skæmpəd]

but	here	nocturnal	rodents	felt	free	to	squeak	and	rustle	as	they	scampered
但	这里	夜	啮齿动物	毛毡	自由的	到	吱	和	沙沙	作为	他们	四处逃窜

.

:

.

但在这里，夜行性啮齿动物可以自由地吱吱叫着、沙沙叫着四处奔跑。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['goʊstli] .

The	world	seemed	ghostly	.
这	世界	似乎	幽灵般的	.

世界仿佛一片鬼魅。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['lɝːkt] .

Yet	it	wasn't	dead	;	it	merely	lurked	.
然而	它	不是	死的	;	它	仅仅	潜伏	.

但它并没有死，只是潜伏着。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [jɔːn] [ri'maindid] ['rɑːdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] [niːd] [fɔːr; fər]

And	as	an	irrepressible	yawn	reminded	Roddie	of	his	absurd	need	for
和	作为	一个	不可抑制的	打哈欠	提醒	罗迪	的	他的	荒诞	需要	为了

[sliːp] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

sleep	even	in	the	midst	of	danger	,
睡觉	甚至	在	这	中间	的	危险	,

罗迪忍不住打了个哈欠，这让他意识到即使身处险境，他仍然有种荒谬的睡眠需求。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['huːd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][mʌst; məst]

he	concluded	for	the	thousandth	time	that	the	One	who'd	built	him	must
他	结束	为了	这	千分之一	时间	那	这	一	谁会	建造	他	必须

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'prentɪs] .

have	been	an	apprentice	.
有	到过	一个	学徒	.

他第一百次得出结论：创造他的那个人一定是学徒。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] ['hiːd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['haɪdaʊt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] .

For	just	such	reasons	he'd	developed	the	hideout	toward	which	he	now	walked	.
为了	只是	这样的	原因	他会	发达	这	藏身处	朝向	哪个	他	现在	步行	.

正是出于这样的原因，他建造了这个藏身之处，而他现在正朝着这个藏身之处走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)ns] ,

It	had	been	the	haven	of	his	adolescence	,
它	有	到过	这	避风港	的	他的	青春期	,

这里曾是他青少年时期的避风港。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn]

when	the	discovery	of	how	much	he	differed	from	his	friends	had	been
什么时候	这	发现	的	如何	很多	他	不同	从	他的	朋友们	有	到过

[ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

a	shock	,
一个	震惊	,

当他发现自己与朋友们有多么不同时，他感到非常震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪt'self][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] .

and	the	shock	itself	a	difference	to	be	hidden	.
和	这	震惊	本身	一个	不同之处	到	是	隐	.

而这种冲击本身就是一种需要隐藏的差异。

[hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænhoʊl] , [ded] ['sentər][ɪn][ðə; ði] [ded] [striːt] .

His	hiding	place	was	a	manhole	,	dead	center	in	the	dead	street	.
他的	隐藏	地方	曾是	一个	人孔	,	死的	中心	在	这	死的	街道	.

他的藏身之处是位于死寂街道正中央的一个井盖。

[ə; eɪ] ['weðərd] [brɑːnz] [bɑːr] , ['kerfəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərz] ['slɑːtɪd] [rɪm] ,

A	weathered	bronze	bar	,	carefully	placed	in	the	cover's	slotted	rim	,
一个	风化的	青铜	酒吧	,	小心	放置	在	这	封面	开槽	轮缘	,

一根风化的青铜条，小心翼翼地放置在盖子的槽口边缘。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɛvɚɪŋ] [kiː] [ðæt] ['oʊpənd][ɪts] [dɔːr] .

was	the	levering	key	that	opened	its	door	.
曾是	这	杠杆	钥匙	那	打开	它是	门	.

是打开它大门的钥匙。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tə'naɪt] !

Everything	was	wrong	tonight	!
一切	曾是	错误的	今晚	!

今晚一切都糟透了！

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][faɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

He	couldn't	even	find	the	bar	.
他	不能	甚至	寻找	这	酒吧	.

他甚至找不到那家酒吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [spɔɪld] [θɪŋz] ,

Of	course	that	spoiled	things	,
的	课程	那	被宠坏了	事物	,

当然，那样做把事情搞砸了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊlər][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['hevi] ['kʌvər][frʌm; frəm]

because	the	bar	was	a	roller	on	which	to	move	the	heavy	cover	from
因为	这	酒吧	曾是	一个	滚筒	在	哪个	到	移动	这	重的	覆盖	从

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

因为那根杆子是一个滚轮，用来从下面移动沉重的盖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr][fɔːr; fər][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

and	a	support	that	held	it	ajar	for	ventilation	.
和	一个	支持	那	握住	它	半开	为了	通风	.

还有一个支架把它撑开一条缝，以便通风。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [tuː; tə] ['kæri]

But	the	example	of	his	friends	had	taught	him	above	all	else	to	carry
但	这	例子	的	他的	朋友们	有	教授	他	多于	全部	别的	到	携带

[aʊt] ['evri] ['pɜːrpəs] .

out	every	purpose	.
出去	每一个	目的	.

但朋友们的榜样教会了他最重要的一点：要完成每一个目标。

['mɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪt] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] .

Molly	was	a	nurse	;	she	had	raised	him	despite	all	obstacles	.
莫莉	曾是	一个	护士	;	她	有	提高	他	尽管	全部	障碍	.

莫莉是一名护士；她克服重重困难将他抚养长大。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [gɑːrdz] ; [ðeɪ] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ə'genst] ['evriθɪŋ] ['lɑːrdʒər]

The	soldiers	were	guards	;	they	protected	the	ruins	against	everything	larger
这	士兵	是	守卫	;	他们	受保护	这	废墟	反对	一切	更大的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] .

than	a	rat	.
比	一个	鼠	.

这些士兵是守卫；他们保护废墟免受比老鼠大的一切生物的侵扰。

[ðə; ði] ['faɪərfaɪtər] [hæd; həd] [pʊt] ['iːv(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] . . . .

The	firefighter	had	put	even	him	out	when	he	was	aflame	.	.	.	.
这	消防队员	有	放	甚至	他	出去	什么时候	他	曾是	燃烧	.	.	.	.

消防员甚至在他身上着火的时候也把他扑灭了.....

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['mænhoʊl] ['kʌvər] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['hændlɪŋ] .

Anyhow	,	the	manhole	cover	had	been	loosened	by	his	frequent	handling	.
无论如何	,	这	人孔	覆盖	有	到过	松动	经过	他的	频繁	处理	.

总之，由于他经常操作，井盖已经松动了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] , [ðen] ['flætnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ,

He	lifted	it	aside	by	main	strength	,	then	flattened	himself	to	the	street	,
他	抬起	它	旁边	经过	主要的	力量	,	然后	扁平的	他自己	到	这	街道	,

他用蛮力将它抬起，然后俯身趴在了街上。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɑːp] [rʌŋ] .

and	felt	with	his	feet	for	the	top	rung	.
和	毛毡	和	他的	脚	为了	这	顶部	梯子	.

他用脚摸索着，寻找顶端的台阶。

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪərn] ['lædər] , ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

Halfway	down	the	iron	ladder	,	something	made	him	pause	.
半	向下	这	铁	梯子	,	某物	制成	他	暂停	.

爬到铁梯一半的时候，他突然停住了脚步。

[hiː; hi] [lʊkt] , [bʌt; bət] [sɔː] ['oʊnli] ['blæknəs] .

He	looked	,	but	saw	only	blackness	.
他	看起来	,	但	锯	仅有的	黑	.

他环顾四周，却只见一片漆黑。

[hiː; hi] ['lisnd] , [snɪft] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	listened	,	sniffed	,	found	nothing	.
他	听着	,	嗅了嗅	,	成立	没有什么	.

他侧耳倾听，嗅了嗅，却什么也没发现。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] ['kʌvər] ?

What	could	have	entered	through	the	iron	cover	?
什么	可以	有	进入	通过	这	铁	覆盖	?

什么东西能穿过铁盖进入室内?

[hiː; hi] [sniəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

He	sneered	at	his	own	timidity	and	jumped	to	the	bottom	.
他	冷笑	在	他的	自己的	胆怯	和	跳了起来	到	这	底部	.

他嘲笑自己的胆怯，然后跳到了水底。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] !

It	was	warm	!
它	曾是	温暖的	!

天气很暖和!

[ðə; ði] [draɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [hiːt] ,

The	dry	bottom	of	the	hole	had	the	temperature	of	body	heat	,
这	干燥	底部	的	这	洞	有	这	温度	的	身体	热	,

洞底干燥，温度与体温相当。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['restɪd] [ðer; ðər] !

as	if	a	large	animal	had	recently	rested	there	!
作为	如果	一个	大的	动物	有	最近	休息	那里	!

仿佛有大型动物刚刚在那里休息过一样!

['kwɪkli] , ['rɑːdi] [druː] [ðə; ði] ['hæmər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

Quickly	,	Roddie	drew	the	hammer	from	his	waist	.
迅速地	,	罗迪	画	这	锤	从	他的	腰部	.

罗迪迅速从腰间拔出锤子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['wepən] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [bloʊ] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][left]
Then , with weapon ready for an instantaneous blow , he stretched his left
然后 , 和 武器 准备好 为了 一个 瞬间 吹 , 他 拉伸 他的 左边
[hænd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
hand through the darkness .
手 通过 这 黑暗 .

然后，他手持武器，准备立即发动攻击，将左手伸入黑暗中。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] , ['sɔːftɪʃ] .
He touched something warm , softish .
他 感动 某物 温暖的 , 柔软 .

他摸到了什么温暖柔软的东西。

['dʒɪndʒərli][hiː; hi][felt]['oʊvər][ðæt] ['kəːviŋ] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [fitʃər] .
Gingerly he felt over that curving surface for identifying features .
小心翼翼地 他 毛毡 超过 那 弯曲 表面 为了 识别 特征 .

他小心翼翼地摸索着那弯曲的表面，寻找其中的特征。

[waɪl] ['rɑːdi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ænd; ənd]
While Roddie investigated by touch , his long fingers were suddenly seized and
尽管 罗迪 调查 经过 触碰 , 他的 长的 手指 是 突然 查获 和
['bɪtn] .
bitten .
被咬 .

罗迪正在用手触摸进行检查时，他修长的手指突然被抓住并咬伤了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɪk] .
At the same time , his right shin received a savage kick .
在 这 相同的 时间 , 他的 正确的 胫 已收到 一个 野蛮的 踢 .

与此同时，他的右小腿遭到了一记重击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'tæliətɔːri] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][mɪd] - [swɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
And his own retaliatory blow was checked in mid - swing by an unexpected
和 他的 自己的 报复性 吹 曾是 已检查 在 中 - 摇摆 经过 一个 意外
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

而他挥出的反击却被一个意想不到的声音制止了。

" [get] [jʊr; jər] ['fɪlθi] [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] !
" Get your filthy hands off me !
" 得到 你的 污秽 双手 离开 我 !

“把你的脏手从我身上拿开！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['æŋgrəli] .
" it whispered angrily .
" 它 低声说道 愤怒地 .

它愤怒地低语道。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" Who do you think you are ?
" WHO 做 你 思考 你 是 ?

你以为你是谁?

" ['stɑːrtld] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hæmər] .
" Startled , he dropped his hammer .
" 惊慌 , 他 掉落 他的 锤 .

他吓了一跳，手里的锤子掉在了地上。

" [aɪm] ['rɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['skwɑːtɪŋ] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm Roddie , " he said , squatting to fumble for it .
" 我是 罗迪 , " 他 说 , 蹲姿 到 摸索 为了 它 .

“我是罗迪，”他一边说着，一边蹲下身子摸索着找东西。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
" Who do you think you are ? "
" WHO 做 你 思考 你 是 ? "

你以为你是谁?

" [aɪm]['aɪdə] , ['nætʃ(ə)rəli] !
" I'm Ida , naturally !
" 我是 艾达 , 自然 !

"我当然是艾达！"

[dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['gɜːlz][ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [reɪd] ['pɑːrti] ?
Just how many girls are there in this raiding party ?
只是 如何 许多 女孩们 是 那里 在 这 突袭 派对 ?

这支突袭队里到底有多少女孩?

" [hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn'veɪdər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] !
" His first Invader — and he had dropped his weapon !
" 他的 第一的 侵略者 — 和 他 有 掉落 他的 武器 !

"他的第一个入侵者——而且他已经丢掉了武器！"

['skræbəlɪŋ] ['fɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæmər] , ['rɑːdi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] .
Scrabbling fearfully in the dust for his hammer , Roddie paused suddenly .
争抢 恐惧地 在 这 灰尘 为了 他的 锤 , 罗迪 暂停 突然 .

罗迪惊恐地在尘土中摸索着寻找锤子，突然停了下来。

[ðɪs] [gɜːrl] — [wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] — [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
This girl — whatever that was — seemed to think him one of her own
这 女孩 — 任何 那 曾是 — 似乎 到 思考 他 一 的 她 自己的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

这个女孩——不管她是什么人——似乎把他当成了同类。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] , [tuː; tə][tɜːrn] [dɪ'leɪ] [tuː; tə]
There was a chance , not much , but worth taking , to turn delay to
那里 曾是 一个 机会 , 不是 很多 , 但 值得 采取 , 到 转动 延迟 到
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

虽然机会不大，但值得抓住，可以将延误转化为优势。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] .
Maybe he could learn something of value before he killed her .
或许 他 可以 学习 某物 的 价值 前 他 被杀 她 .

或许他能在杀了她之前了解到一些有价值的信息。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ək'sept][hɪm; ɪm] !
That would make the soldiers accept him !
那 会 制作 这 士兵 接受 他 !

那样一来，士兵们就会接受他了!

[hiː; hi] [stɔːld] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['gæmbɪt] .
He stalled , seeking a gambit .
他 停滞 , 寻求 一个 策略 .

他拖延时间，试图寻找一招。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['gɜːlz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ?
" How would I know how many girls there are ?
" 如何 会 我 知道 如何 许多 女孩们 那里 是 ?

我怎么会知道有多少女孩呢?

" [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] , [hi:; hi][gɑ:t] [ɪn'sted] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] .
" **Half expecting a blow , he got instead an apology .**
" 一半 期待 一个 吹 , 他 得到 反而 一个 道歉 .

他原本以为会挨揍，结果却得到了道歉。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" **I'm sorry , " the girl said .**
" 我是 对不起 , " 这 女孩 说 .

“对不起，”女孩说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] .
" **I should have known .**
" 我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

['nevər] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] , ['i:ðər] .
Never even heard your name before , either .
绝不 甚至 听到 你的 姓名 前 , 任何一个 .

我之前甚至都没听过你的名字。

['rɑ:di] . . . .
Roddie . . . .
罗迪 . . . .

罗迪.....

[hu:z] [boʊt][dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['rɑ:di] ?
Whose boat did you come in , Roddie ?
谁 船 做过 你 来 在 , 罗迪 ?

罗迪，你是坐谁的船来的?

" [boʊt] ?
" **Boat ?**
" 船 ?

“船?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] ?
What was a boat ?
什么 曾是 一个 船 ?

船是什么?

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How would I know ?**
" 如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [vɔɪs] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
" **he repeated , voice tight with fear of discovery .**
" 他 重复 , 嗓音 紧的 和 害怕 的 发现 .

“他重复道，声音因害怕被发现而变得紧张。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
If she noticed the tension , she didn't show it .
如果 她 注意到 这 紧张 , 她 没有 展示 它 .

如果她察觉到了紧张的气氛，她也没有表现出来。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:r; hər] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['frendli] [ɪ'nʌf] .
Certainly her whisper was friendly enough .
当然 她 耳语 曾是 友好的 足够的 .

她的低语听起来确实很友好。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][boʊ'deɪgə] , [ðen] .
" **Oh , you're one of the fellows from Bodega , then .**
" 哦 , 你是 一 的 这 伙伴们 从 杂货店 , 然后 .

“哦，原来你是博德加那帮人啊。”

[ðeɪ] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , [tuː] .

They	shoved	a	boy	into	our	boat	at	the	last	minute	,	too	.
他们	推搡	一个	男生	进入	我们的	船	在	这	最后的	分钟	,	也	.

他们还在最后一刻把一个男孩塞进了我们的船上。

[tʌf] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['getɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [taɪd] [laɪk] [ðæt] ?

Tough	,	wasn't	it	,	getting	separated	in	the	fog	and	tide	like	that	?
艰难的	,	不是	它	,	获得	分开	在	这	多雾路段	和	潮	喜欢	那	?

真够呛，在雾和潮水里走散了？

[ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] ['boʊts] . . . .

If	only	we	didn't	have	to	use	boats	.	.	.	.
如果	仅有的	我们	没有	有	到	使用	船	.	.	.	.

要是不用乘船就好了……

[bʌt; bət] , [seɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "

But	,	say	,	how	are	we	going	to	get	away	from	here	?	"
但	,	说	,	如何	是	我们	去	到	得到	离开	从	这里	?	"

但是，我们该如何离开这里呢？

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] , " ['rɑːdi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæmər] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

"	I	wouldn't	know	,	"	Roddie	said	,	closing	his	fingers	on	the	hammer	,	and	rising	.
"	我	不会	知道	,	"	罗迪	说	,	结束	他的	手指	在	这	锤	,	和	上升	.

“我不知道，”罗迪说着，握紧了锤子，站了起来。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ? "

"	How	did	you	get	in	?	"
"	如何	做过	你	得到	在	?	"

你是怎么进来的？

" ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [fuːt'prints] .

"	Followed	your	footprints	.
"	随后	你的	脚印	.

“我循着你的足迹而来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['hjuːmən] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [ˌem 'iː] [hɪr] .

It	was	sundown	and	I	saw	human	tracks	in	the	dust	and	they	led	me	here	.
它	曾是	日落	和	我	锯	人类	轨道	在	这	灰尘	和	他们	引领	我	这里	.

当时太阳已经落山，我看到尘土中有人的脚印，这些脚印把我引到了这里。

[wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ? "

Where	were	you	?	"
在哪里	是	你	?	"

当时你在哪里？ ”

" ['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] , " ['rɑːdi] [sed] ['veɪgli] .

"	Scouting	around	,	"	Roddie	said	vaguely	.
"	侦察	大约	,	"	罗迪	说	依稀	.

“四处踩点，”罗迪含糊其辞地说。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ? "

"	How	did	you	know	I	was	a	man	when	I	came	back	?	"
"	如何	做过	你	知道	我	曾是	一个	男人	什么时候	我	来了	后退	?	"

“你怎么知道我回来的时候已经是男人了？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] , ['sɪli] !

"	Because	you	couldn't	see	me	,	silly	!
"	因为	你	不能	看	我	,	愚蠢的	!

“因为你看不见我，傻瓜！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðiːz] ['ændrɔɪd] [ɑːr; ər] [hiːt] - ['sensətɪv] [ænd; ənd][kæn; kən]['loʊkeɪt][juː 'es]

You	know	perfectly	well	these	androids	are	heat	-	sensitive	and	can	locate	us
你	知道	完美	出色地	这些	安卓	是	热	-	敏感的	和	能	定位	我们

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

in	the	dark	!
在	这	黑暗的	!

你很清楚这些机器人对热很敏感，可以在黑暗中找到我们!

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] !

"	Indeed	he	did	know	!
"	的确	他	做过	知道	!

他确实知道!

['meni] [taɪmz] ['hiːd] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['mɑːli] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

Many	times	he'd	felt	ashamed	that	Molly	could	find	him	whenever	she	wanted	to	,
许多	时代	他会	毛毡	羞愧	那	莫莉	可以	寻找	他	每当	她	通缉	到	,

他常常感到羞愧，因为莫莉想找他就能找到他。

['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mænhoʊl] .

even	here	in	the	manhole	.
甚至	这里	在	这	人孔	.

即使是在这里，在这个下水道井盖里。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['mænhoʊl] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] . . . .

But	perhaps	the	manhole	would	help	him	now	to	redeem	himself	.	.	.	.
但	也许	这	人孔	会	帮助	他	现在	到	赎回	他自己	.	.	.	.

但或许这个井盖现在能帮他赎罪.....

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	get	a	look	at	you	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	得到	一个	看	在	你	,	"	他	说	.

"我想看看你，"他说。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] [self] - ['kɑːnʃəsli] .

The	girl	laughed	self	-	consciously	.
这	女孩	笑了	自己	-	有意识地	.

女孩不好意思地笑了笑。

" [its] ['getɪŋ] [greɪ] [aʊt] .

"	It's	getting	gray	out	.
"	它是	获得	灰色的	出去	.

天色渐渐暗了。

[juːl] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

You'll	see	me	soon	enough	.
你会	看	我	很快	足够的	.

你很快就会见到我。

" [bʌt; bət] [ʃiːd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['rɑːdi] ['riːəlaɪzd] .

"	But	she'd	see	him	,	Roddie	realized	.
"	但	棚	看	他	,	罗迪	已实现	.

"但她会见到他的，"罗迪意识到。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [fæst] .

He	had	to	talk	fast	.
他	有	到	讲话	快速地	.

他必须语速很快。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] [wen] [its] [laɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What'll	we	do	when	it's	light	?	"	he	asked	.
"	什么会	我们	做	什么时候	它是	光	?	"	他	问	.

"天亮后我们做什么？"他问道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðə; ði]['boʊts][hæv; həv] [gɔːn] , " ['aɪdə] [sed] .

"	Well	,	I	guess	the	boats	have	gone	,	"	Ida	said	.
"	出色地	,	我	猜测	这	船	有	已消失	,	"	艾达	说	.

“看来船都走了。”艾达说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][swɪm][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [ges] — [juː; jʊ] [siːm] [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

"	You	could	swim	the	Gate	,	I	guess	—	you	seem	tall	and	strong	enough	.
"	你	可以	游泳	这	门	,	我	猜测	—	你	似乎	高的	和	强的	足够的	.

“我想你可以游过那道门——你看上去身材高大，力气也够大。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

But	I	couldn't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[juːl] [θɪŋk] [its] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [sʌm; səm] [θɔːt] ,

You'll	think	it's	crazy	,	but	I've	given	this	some	thought	,
你会	思考	它是	疯狂的	,	但	我已经	给定	这	一些	想法	,

你会觉得这很疯狂，但我确实认真考虑过这个问题。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	even	looked	it	over	from	the	other	side	.
和	甚至	看起来	它	超过	从	这	其他	边	.

甚至还从另一边看了看。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [brɪdʒ] !

I	expect	to	try	the	Golden	Gate	Bridge	!
我	预计	到	尝试	这	金的	门	桥	!

我打算去看看金门大桥!

" [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmwer] !

"	Now	he	was	getting	somewhere	!
"	现在	他	曾是	获得	某处	!

“他现在终于有点进展了！”

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] , [ɪmˈpæsəb(ə)l] .

The	bridge	was	ruined	,	impassable	.
这	桥	曾是	毁坏	,	不可逾越	.

桥梁损毁，无法通行。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [streɪt] [baɪ] ['ʌðər] [miːnz] .

Even	her	own	people	had	crossed	the	Strait	by	other	means	.
甚至	她	自己的	人们	有	交叉	这	海峡	经过	其他	方法	.

就连她自己的人民也是通过其他方式渡过海峡的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] . . . .

But	if	there	were	a	way	over	the	bridge	.	.	.	.
但	如果	那里	是	一个	方式	超过	这	桥	.	.	.	.

但如果能过桥的话.....

" [its] ['broʊkən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	broken	,	"	he	said	.
"	它是	破碎的	,	"	他	说	.

“它坏了，”他说。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][wiː; wi] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	in	the	world	can	we	cross	it	?	"
"	如何	在	这	世界	能	我们	叉	它	?	"

“我们到底该怎么过过去呢？”

" [oʊ] , [juːl] [faɪnd][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ðer; ðər] .

"	Oh	,	you'll	find	out	,	if	you	take	me	up	there	.
"	哦	,	你会	寻找	出去	,	如果	你	拿	我	向上	那里	.

“哦，如果你带我上去看看，你就会知道了。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , ['rɑːdi] .

I	—	I	don't	want	to	be	alone	,	Roddie	.
我	—	我	不	想	到	是	独自的	,	罗迪	.

我……我不想一个人待着，罗迪。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Will	you	go	with	me	?
将要	你	去	和	我	?

你愿意和我一起去吗?

[naʊ] ?

Now	?
现在	?

现在?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ruːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

she	could	be	made	to	point	out	the	route	before	he	killed	her	—	if	nothing	happened	when	she	saw	him	.
她	可以	是	制成	到	观点	出去	这	路线	前	他	被杀	她	—	如果	没有什么	发生	什么时候	她	锯	他	.

如果她见到他时什么也没发生，他可能会让她指出杀她的路线。

[ʌnˈiːzi] , ['rɑːdi] [heftid] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Uneasy	,	Roddie	hefted	the	hammer	in	his	hand	.
不安	,	罗迪	举起	这	锤	在	他的	手	.

罗迪不安地掂了掂手中的锤子。

[ə; eɪ]['gɪg(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] [pɔːz] .

A	giggle	broke	the	pause	.
一个	傻笑	打破	这	暂停	.

一阵轻笑打破了沉默。

" [its] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][goʊ][fɜːrst][ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,

"	It's	nice	of	you	to	wait	and	let	me	go	first	up	the	ladder	,
"	它是	好的	的	你	到	等待	和	让	我	去	第一的	向上	这	梯子	,

“谢谢你等我，让我先爬梯子。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	the	girl	said	.
"	这	女孩	说	.

女孩说道。

" [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [hek] [ɪz][ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld] [θɪŋ] ? "

"	But	where	the	heck	is	the	rusty	old	thing	?	"
"	但	在哪里	这	见鬼	是	这	生锈的	老的	事物	?	"

“可是那辆生锈的老家伙到底在哪儿呢？”

" [aɪl] [goʊ][fɜːrst] , " [sed] ['rɑːdi] .

"	I'll	go	first	,	"	said	Roddie	.
"	患病的	去	第一的	,	"	说	罗迪	.

“我先来，”罗迪说。

[hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .

He	might	need	the	advantage	.
他	可能	需要	这	优势	.

他或许需要这种优势。

" [ðə; ði] ['lædˌərz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	The	ladder's	right	behind	me	.
"	这	梯子的	正确的	在后面	我	.

梯子就在我身后。

" [hiː; hi] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ɪn] [tiːθ] ,

"	He	climbed	with	hammer	in	teeth	,
"	他	攀登	和	锤	在	牙齿	,

他嘴里叼着锤子爬了上去。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][left][hænd][frʌm; frəm] [striːt] ['lev(ə)l][tuː; tə][græsp][ænd; ənd] ['nuːtrəlaɪz]

and	stretched	his	left	hand	from	street	level	to	grasp	and	neutralize
和	拉伸	他的	左边	手	从	街道	等级	到	抓牢	和	中和

[ðə; ði]['gɝːlz] [raɪt] .

the	girl's	right	.
这	女孩们	正确的	.

他从街面伸出左手，抓住并控制住女孩的右手。

[ðen] , ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [dɑːn]

Then	,	nervously	fingering	his	weapon	,	he	stared	at	her	in	the	thin	gray	dawn
然后	,	紧张地	指法	他的	武器	,	他	凝视	在	她	在	这	薄的	灰色的	黎明

.

:

.

然后，他紧张地摆弄着武器，在朦胧的晨曦中凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [liːn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['raʊndnəs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

She	was	short	and	lean	,	except	for	roundnesses	here	and	there	.
她	曾是	短的	和	倾斜	,	除了	为了	圆度	这里	和	那里	.

她身材矮小精瘦，只有身上有些许赘肉。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeɪpləs] ['doʊˌskɪn] [dres] [stretʃt] ['slendər] [legz] [ðæt] ['teɪpərd] [tuː; tə] [fiːt] [ðæt]

From	her	shapeless	doeskin	dress	stretched	slender	legs	that	tapered	to	feet	that
从	她	无形	鹿皮	裙子	拉伸	苗条	腿	那	锥	到	脚	那

[wɜːr; wər] [ber] ,

were	bare	,
是	裸	,

她身穿一件宽松的鹿皮裙，露出修长的双腿，双腿逐渐收窄，直至赤裸的双脚。

['taɪni] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɜːr; hər][hændz] , ['oʊnli] [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] .

tiny	,	and	,	like	her	hands	,	only	two	in	number	.
微小的	,	和	,	喜欢	她	双手	,	仅有的	二	在	数字	.

身材娇小，而且，就像她的双手一样，只有两只。

['rɑːdi] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

Roddie	was	pleased	.
罗迪	曾是	高兴	.

罗迪很高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːvnli] [mætʃt] [æz; əz][tuː; tə] ['membər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzi]

They	were	evenly	matched	as	to	members	,	and	that	would	make	things	easy
他们	是	均匀地	匹配	作为	到	成员	,	和	那	会	制作	事物	简单的

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

when	the	time	came	.
什么时候	这	时间	来了	.

双方人数相当，到时候事情就会变得容易得多。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	looked	into	her	face	.
他	看起来	进入	她	脸	.

他凝视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tænd] [ænd; ənd] ['rʌdi] ,

It	smiled	at	him	,	tanned	and	ruddy	,
它	微笑	在	他	,	晒黑的	和	红润	,

它对他笑了笑，皮肤黝黑红润。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] [ænd; ənd] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [hɪd] ['ʌndər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wen] [hiː; hi]

with	a	full	mouth	and	bright	dark	eyes	that	hid	under	long	lashes	when	he
和	一个	满的	嘴	和	明亮的	黑暗的	眼睛	那	隐藏	在下面	长的	睫毛	什么时候	他

[lʊkt] [tuː] [lɔːŋ] .

looked	too	long	.
看起来	也	长的	.

他嘴唇丰满，眼睛明亮深邃，但当他凝视太久时，长长的睫毛就会遮住眼睛。

['stɑːrtlɪŋ] , [ðoʊz] ['weri] [aɪz] .

Startling	,	those	wary	eyes	.
令人震惊	,	那些	警惕	眼睛	.

那双警惕的眼睛真令人心惊。

[kən'siːlɪŋ] .

Concealing	.
隐藏	.

隐藏。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] ,

For	a	moment	he	felt	a	rush	of	fear	,
为了	一个	片刻	他	毛毡	一个	匆忙	的	害怕	,

他瞬间感到一阵恐惧袭来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [skwiːz] [bɪ'fɔːr] ['twɪstɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n]

but	she	gave	his	hand	a	squeeze	before	twisting	loose	,	and	burst	into	sudden
但	她	给予	他的	手	一个	挤	前	扭曲	松动的	,	和	爆裂	进入	突然

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

但她还是捏了捏他的手，然后猛地松开，突然大笑起来。

" ['daɪpərz; 'daɪəpərz] !

"	Diapers	!
"	尿布	!

尿布！

" [ʃiː; ʃi] ['tʃɔːtld] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] .

"	she	chortled	,	struggling	to	keep	her	voice	low	.
"	她	轻笑	,	挣扎	到	保持	她	嗓音	低的	.

她咯咯地笑着，努力压低声音。

" [maɪ] [bɪg] , [strɔːŋ] , [blɑːnd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ['hɪroʊ] [goʊz] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] ['werɪŋ]

"	My	big	,	strong	,	blond	and	blue	-	eyed	hero	goes	into	battle	wearing
"	我的	大的	,	强的	,	金发	和	蓝色的	-	眼睛	英雄	去	进入	战斗	穿着

['daɪpərz; 'daɪəpərz] ,

diapers	,
尿布	,

"我那高大强壮、金发碧眼的英雄穿着尿布上战场，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hæmər] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] !

and	carrying	only	a	hammer	to	fight	with	!
和	携带	仅有的	一个	锤	到	斗争	和	!

而且他身上只带着一把锤子战斗！

[jʊə(r)] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnfər'getəbl] ['kærəktər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] !

You're	the	most	unforgettable	character	I	have	ever	known	!
你是	这	最多	难忘	特点	我	有	曾经	已知	!

你是我认识的最令人难忘的人！

" ['hiːd] [pæst] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðen] — [soʊ][fɑːr] .

"	He'd	passed	inspection	,	then	—	so	far	.
"	他会	通过了	检查	,	然后	—	所以	远的	.

“他当时通过了检查——至少目前为止是这样。”

[hiː; hi] [ɪk'speld] [hɪz; ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː]

He	expelled	his	withheld	breath	,	and	said	,	"	I	think	you'll	find	me
他	被驱逐	他的	隐瞒	气息	,	和	说	,	"	我	思考	你会	寻找	我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] ,

a	little	odd	,
一个	小的	奇怪的	,

他吐出一口气，说道：“我想你会觉得我有点古怪。”

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . "

in	some	ways	.	"
在	一些	方式	.	"

在某些方面。

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	not	at	all	,	"	Ida	replied	quickly	.
"	哦	,	不是	在	全部	,	"	艾达	回复	迅速地	.

“哦，完全不是，”艾达迅速回答道。

" ['dɪfrənt] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ɑːd] .

"	Different	,	yes	,	but	I	wouldn't	say	odd	.
"	不同的	,	是的	,	但	我	不会	说	奇怪的	.

“不同，没错，但我不会说奇怪。”

" [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

"	When	they	started	down	the	street	,
"	什么时候	他们	开始	向下	这	街道	,

“当他们沿着街道走下去时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [dɪ'spaɪt] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz]

she	was	nervous	despite	Roddie's	assertion	that	he	knew	where	the	soldiers
她	曾是	紧张的	尽管	-	断言	那	他	知道	在哪里	这	士兵

[wɜːr; wər]['poʊstɪd] .

were	posted	.
是	发布	.

尽管罗迪一再声称他知道士兵们驻扎在哪里，但她仍然感到紧张。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] ['hiːd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

He	wondered	if	she	felt	some	of	the	doubt	he'd	tried	to	conceal	,
他	想知道	如果	她	毛毡	一些	的	这	怀疑	他会	尝试	到	隐藏	,

他想知道她是否察觉到他试图掩饰的那些疑虑。

[ʃerd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [maɪt] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['breɪznli]

shared	his	visions	of	what	the	soldiers	might	do	if	they	found	him	brazenly
共享	他的	愿景	的	什么	这	士兵	可能	做	如果	他们	成立	他	明目张胆

['strəuliŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'veɪdər] .

strolling	with	an	Invader	.
漫步	和	一个	侵略者	.

他向士兵们描述了如果士兵们发现他公然与一名入侵者一起闲逛，可能会做出什么事来。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

They	might	not	believe	he	was	only	questioning	a	prisoner	.
他们	可能	不是	相信	他	曾是	仅有的	提问	一个	囚犯	.

他们可能不相信他只是在审问一名囚犯。

['evri] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

Every	day	,	his	friends	were	becoming	more	unpredictable	.
每一个	天	,	他的	朋友们	是	成为	更多的	不可预测的	.

他的朋友每天都变得越来越难以捉摸。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [priˈkɔːʃənz] [wʊd] [duː] ['eni] [gʊd]

For	that	very	reason	,	because	he	didn't	know	what	precautions	would	do	any	good
为了	那	非常	原因	,	因为	他	没有	知道	什么	防范措施	会	做	任何	好的

,

,

,

正因如此，因为他不知道哪些预防措施会有效，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊpənli] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [dəˈrekt] [ruːt]

he	took	a	chance	and	walked	openly	to	the	bridge	by	the	most	direct	route
他	采取	一个	机会	和	步行	公然	到	这	桥	经过	这	最多	直接的	路线

.

:

.

他冒险选择了最直接的路线，大摇大摆地走到桥边。

[ɪn] [taɪm] [ðɪs] [əˈpærənt] [əˈʃʊrəns] ['stɪld] ['aɪdəz] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

In	time	this	apparent	assurance	stilled	Ida's	fears	,	and	she	began	to	talk	.
在	时间	这	明显	保证	静止	艾达的	恐惧	,	和	她	开始	到	讲话	.

随着时间的推移，这种明显的保证打消了艾达的恐惧，她开始说话了。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs]

Many	of	the	things	she	said	were	beyond	his	experience	and	meaningless
许多	的	这	事物	她	说	是	超过	他的	经验	和	无意义的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她说的很多事情都超出了他的经验范围，对他来说毫无意义。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [haʊ] [ɪ'fektɪv; əˈfektɪv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [bɪn] .

but	he	did	note	with	interest	how	effective	the	soldiers	had	been	.
但	他	做过	笔记	和	兴趣	如何	有效的	这	士兵	有	到过	.

但他饶有兴趣地注意到士兵们的作战效率很高。

" [its] ['ɔːf(ə)l] , " ['aɪdə] [sed] .

"	It's	awful	,	"	Ida	said	.
"	它是	可怕	,	"	艾达	说	.

"太糟糕了，"艾达说。

" [soʊ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [left] , [soʊ] ['meni] ['kæʒuəltiz] . . . .

"	So	few	young	men	are	left	,	so	many	casualties	.	.	.	.
"	所以	很少	年轻的	男人	是	左边	,	所以	许多	伤亡	.	.	.	.

"年轻人所剩无几，伤亡惨重....."

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] — [wiː; wi] — [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] ?

"	But	why	do	you	—	we	—	keep	up	the	fight	?
"	但	为什么	做	你	—	我们	—	保持	向上	这	斗争	?

但是，为什么你们——我们——还要继续战斗呢?

" ['rɑːdi] [æskt] .

"	Roddie	asked	.
"	罗迪	问	.

罗迪问道。

" [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

"	I	mean	,	the	soldiers	will	never	leave	the	city	;
"	我	意思是	,	这	士兵	将要	绝不	离开	这	城市	;

我的意思是，士兵们永远不会离开这座城市;

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ɪz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [liːv] , [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [əˈtæk] .

their	purpose	is	to	guard	it	and	they	can't	leave	,	so	they	won't	attack	.
他们的	目的	是	到	警卫	它	和	他们	不能	离开	,	所以	他们	惯于	攻击	.

它们的目的是守卫它，它们不能离开，所以它们不会攻击。

[let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] . "
Let **them** **alone** **,** **and** **there'll** **be** **plenty** **of** **young** **men** **.** **"**
让 他们 独自的 , 和 将会 是 很多 的 年轻的 男人 . "

别管他们了，年轻人多的是。

" [wel] ! " [sed] ['aɪdə] , ['ʃɑ:rpli] .
" **Well** **!** **"** **said** **Ida** **,** **sharply** **.**
" 出色地 ! " 说 艾达 , 尖锐地 .

"哼！"艾达厉声说道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪnˌdɑ:ktrɪ'neɪʃn] !
" **You** **need** **indoctrination** **!**
" 你 需要 灌输 !

你需要接受灌输!

['dɪdnt] [ðeɪ] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] ,
Didn't **they** **ever** **tell** **you** **that** **the** **city** **is** **our** **home** **,**
没有 他们 曾经 告诉 你 那 这 城市 是 我们的 家 ,

他们难道没告诉过你，这座城市是我们的家吗?

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['stu:pɪd] ['ændrɔɪd] [du:] [ki:p] [ju: 'es] [aʊt] ?
even **if** **the** **stupid** **androids** **do** **keep** **us** **out** **?**
甚至 如果 这 愚蠢的 安卓 做 保持 我们 出去 ?

即使那些愚蠢的机器人真的把我们挡在外面?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪ'pendənt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ði:z] [reɪdz][fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [tu:lz]
Don't **you** **know** **how** **dependent** **we** **are** **on** **these** **raids** **for** **all** **our** **tools**
不 你 知道 如何 依赖 我们 是 在 这些 突袭 为了 全部 我们的 工具
[ænd; ənd] [θɪŋz] ?
and **things** **?**
和 事物 ?

难道你不知道我们多么依赖这些突袭来获取工具和物资吗?

" [ʃi:; ʃi] ['saʊndɪd] [sə'spɪʃəs] .
" **She** **sounded** **suspicious** **.**
" 她 听起来 可疑的 .

她听起来很可疑。

['rɑ:di] [ʃɑ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] , ['stɑ:rtld] [glæns] .
Roddie **shot** **her** **a** **furtive** **,** **startled** **glance** **.**
罗迪 射击 她 一个 鬼鬼祟祟 , 惊慌 瞥一眼 .

罗迪偷偷地、惊愕地瞥了她一眼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['stændɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] .
But **she** **wasn't** **standing** **off** **to** **fight** **him** **.**
但 她 不是 常设 离开 到 斗争 他 .

但她并没有站出来和他战斗。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [kloʊz][fɔ:r; fər][bəuθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kɑ:mbæt] .
On **the** **contrary** **,** **she** **was** **too** **close** **for** **both** **comfort** **and** **combat** **.**
在 这 相反 , 她 曾是 也 关闭 为了 两个都 舒适 和 战斗 .

相反，她离得太近了，既不安全也不方便战斗。

[ʃi:; ʃi] [bʌmpt] [hɪm; ɪm] [hɪp] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['evri] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [edʒd] [ə'weɪ] ,
She **bumped** **him** **hip** **and** **shoulder** **every** **few** **steps** **,** **and** **if** **he** **edged** **away** **,**
她 撞 他 时髦的 和 肩膀 每一个 很少 步骤 , 和 如果 他 边缘 离开 ,
[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] .
she **followed** **.**
她 随后 .

她每走几步就用臀部和肩膀撞他一下，如果他往后退，她就跟着退。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .
He **went** **on** **with** **his** **questioning** **.**
他 去 在 和 他的 提问 .

他继续提问。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Why are you here ?
" 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

[aɪ] [miːn] , [ʃʊr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['æftər] [tuːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ?
I mean , sure , the others are after tools and things , but what's your purpose ?
我 意思是 , 当然 , 这 其他的 是 后 工具 和 事物 , 但 是什么 你的 目的 ?

我的意思是，当然，其他人想要的是工具和物品，但你的目的是什么?

" ['aɪdə] [ʃ'rʌgd] .
" Ida shrugged .
" 艾达 耸了耸肩 .

艾达耸了耸肩。

" [aɪl] [æd'mɪt] [noʊ] [gɜːrl] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'll admit no girl has ever done it before , " she said ,
" 患病的 承认 不 女孩 有 曾经 完毕 它 前 , " 她 说 ,

“我承认以前从来没有女孩这样做过，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
" but I thought I could help with the wounded .
" 但 我 想法 我 可以 帮助 和 这 受伤 .

但我认为我可以帮助照顾伤员。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['wepən] .
That's why I have no weapon .
那就是 为什么 我 有 不 武器 .

这就是我没有武器的原因。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] ['koʊvɜːrtli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
" She hesitated , glanced covertly up at him , and went on with a rush of words .
" 她 犹豫了一下 , 瞥了一眼 隐蔽 向上 在 他 , 和 去 在 和 一个 匆忙 的 字 .

她犹豫了一下，偷偷地抬头看了他一眼，然后一口气说了下去。

" [its] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [men] , [aɪ] [ges] .
" It's the lack of men , I guess .
" 它是 这 缺少 的 男人 , 我 猜测 .

“我想是因为缺男人吧。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːrlz] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,
All the girls are kind of bored and hopeless ,
全部 这 女孩们 是 种类 的 无聊的 和 绝望 ,

所有女孩都感到有些无聊和绝望。

[soʊ] [aɪ] [gɑːt] [ðɪs] [braɪt] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] .
so I got this bright idea and stowed away on one of the boats when it was dark and the fog had settled down .
所以 我 得到 这 明亮的 主意 和 已存放 离开 在 一 的 这 船 什么时候 它 曾是 黑暗的 和 这 多雾路段 有 定居 向下 .

于是我灵机一动，趁着天黑、雾气散去的时候，偷偷溜上了一艘船。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɪli] ? "
Do **you** **think** **I** **was** **being** **silly** **?** **"**
做 你 思考 我 曾是 存在 愚蠢的 ? "

你觉得我当时很傻吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəsləs] .
" **No** **,** **but** **you** **do** **seem** **a** **little** **purposeless** **.**
" 不 , 但 你 做 似乎 一个 小的 无目的 .

"不，但你看起来确实有点漫无目的。"

" [ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [θruː] [ə; eɪ][væst]['eriə] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [wʊd] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt]
" **In** **silence** **they** **trudged** **through** **a** **vast** **area** **of** **charred** **wood** **and** **concrete**
" 在 沉默 他们 艰难跋涉 通过 一个 广阔的 区域 的 烧焦的 木头 和 具体的
[faʊn'deɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
foundations **on** **the** **northern** **end** **of** **the** **city** **.**
基础 在 这 北方 结尾 的 这 城市 .

他们默默地跋涉在城市北端一大片烧焦的木头和混凝土基座上。

[θɪk] [fɑːg] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][hɪd] ['ælkətræz] , [bʌt; bət][ɪn] - [ʃɔːr] [ˌvɪzə'bɪləti][wʌz; wəz] ['betər] ,
Thick **fog** **over** **the** **water** **hid** **Alcatraz** **,** **but** **in** **-** **shore** **visibility** **was** **better** **,**
厚的 多雾路段 超过 这 水 隐藏 阿尔卡特拉斯 , 但 在 - 支撑 能见度 曾是 更好的 ,

水面上浓雾弥漫，遮蔽了阿尔卡特拉斯岛，但近岸能见度较好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'proʊtʃ] .
and **they** **could** **see** **the** **beginning** **of** **the** **bridge** **approach** **.**
和 他们 可以 看 这 开始 的 这 桥 方法 .

他们可以看到桥梁引道的起点。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['rætld] [ˌnɪr'baɪ] .
A **stone** **rattled** **nearby** **.**
一个 石头 摇晃 附近 .

附近传来石头碰撞的声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɪŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] .
There **was** **a** **clink** **of** **metal** **.**
那里 曾是 一个 碰杯 的 金属 .

传来金属碰撞的叮当声。

['aɪdə] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ɑːrm] .
Ida **gasped** **,** **and** **clung** **to** **Roddie's** **arm** **.**
艾达 倒吸一口气 , 和 紧紧抓住 到 - 手臂 .

艾达倒吸一口凉气，紧紧抓住罗迪的胳膊。

" [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ! " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːrdʒəntli] .
" **Behind** **me** **!** **"** **he** **whispered** **urgently** **.**
" 在后面 我 ! " 他 低声说道 紧急 .

"在我身后！"他急切地低声说道。

" [get][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] !
" **Get** **behind** **me** **and** **hold** **on** **!**
" 得到 在后面 我 和 抓住 在 !

"到我身后去，抓紧了！"

" [hiː; hi][felt]['aɪdəz][ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz][weɪst] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'loʊ]
" **He** **felt** **Ida's** **arms** **encircling** **his** **waist** **,** **her** **chin** **digging** **into** **his** **back** **below**
" 他 毛毡 艾达的 武器 包围 他的 腰部 , 她 下巴 挖掘 进入 他的 后退 以下
[ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] .
the **left** **shoulder** **.**
这 左边 肩膀 .

他感觉到艾达的双臂环抱着他的腰，她的下巴抵着他左肩下方的后背。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Facing	**them**	**,**	**a**	**hundred**	**feet**	**away**	**,**	**stood**	**a**	**soldier**	**.**
面向	他们	,	一个	百	脚	离开	,	站立	一个	士兵	.

在他们对面，一百英尺外，站着一名士兵。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəs] , ['hɑːst(ə)l] .

He	**looked**	**contemptuous**	**,**	**hostile**	**.**
他	看起来	轻蔑的	,	敌对的	.

他面露轻蔑和敌意。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['rɑːdi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**Roddie**	**said**	**,**	**his**	**voice**	**breaking**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	"	罗迪	说	,	他的	嗓音	打破	.

“没关系，”罗迪哽咽着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sʌlən] , [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] [ster] .

There	**was**	**a**	**long**	**,**	**sullen**	**,**	**heart**	**-**	**stopping**	**stare**	**.**
那里	曾是	一个	长的	,	忧郁	,	心	-	停止	盯	.

那是一种漫长、阴郁、令人窒息的凝视。

[ðen] [ðə; ði]['soʊldʒər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	**the**	**soldier**	**turned**	**and**	**walked**	**away**	**.**
然后	这	士兵	转向	和	步行	离开	.

然后士兵转身走开了。

['aɪdəz][grɪp] ['luːsnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][sæg][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Ida's	**grip**	**loosened**	**,**	**and**	**he**	**could**	**feel**	**her**	**sag**	**behind**	**him**	**.**
艾达的	紧握	松动	,	和	他	可以	感觉	她	下垂	在后面	他	.

艾达的手松开了，他能感觉到她在他身后瘫软下来。

['rɑːdi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] .

Roddie	**turned**	**and**	**held**	**her**	**.**
罗迪	转向	和	握住	她	.

罗迪转过身抱住了她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [koʊld] [bluː] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

With	**eyes**	**closed**	**,**	**she**	**pressed**	**cold**	**blue**	**lips**	**to**	**his**	**.**
和	眼睛	关闭	,	她	按下	寒冷的	蓝色的	嘴唇	到	他的	.

她闭上双眼，将冰冷的蓝色嘴唇贴上他的。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**grimaced**	**and**	**turned**	**away**	**his**	**head**	**.**
他	做了个鬼脸	和	转向	离开	他的	头	.

他做了个鬼脸，把头扭到一边。

['aɪdəz] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [kwɪk] .

Ida's	**response**	**was**	**quick**	**.**
艾达的	回复	曾是	快的	.

艾达的反应很快。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**she**	**breathed**	**,**	**and**	**slipped**	**from**	**his**	**arms**	**,**	**but**	**she**	**held**	**herself**	**erect**	**.**
"	原谅	我	,	"	她	呼吸	,	和	滑倒了	从	他的	武器	,	但	她	握住	她自己	直立	.

“原谅我，”她轻声说道，然后从他怀里滑了出来，但她仍然保持着挺直的身躯。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] .

"	**I**	**was**	**so**	**scared**	**.**
"	我	曾是	所以	害怕的	.

我当时非常害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːv] [hæd; həd][noʊ] [sliːp] , [noʊ] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] .

And	**then**	**we've**	**had**	**no**	**sleep**	**,**	**no**	**food**	**or**	**water**	**.**
和	然后	我们已经	有	不	睡觉	,	不	食物	或者	水	.

然后我们就没睡过觉，没吃东西，也没喝水。

" ['rɑːdi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [praʊd] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]

"	**Roddie**	**was**	**familiar**	**with**	**these**	**signs**	**of**	**weakness**	**,**	**proud**	**of**	**appearing**	**to**
"	罗迪	曾是	熟悉的	和	这些	标志	的	弱点	,	自豪的	的	出现	到

[dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [niːdz] .

deny	**his**	**own**	**humiliating**	**needs**	**.**
否定	他的	自己的	羞辱	需求	.

罗迪很熟悉这些软弱的表现，他以假装否认自己屈辱的需求而感到自豪。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['smʌgli] .

"	**I**	**guess**	**you're**	**not**	**as**	**strong**	**as**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**smugly**	**.**
"	我	猜测	你是	不是	作为	强的	作为	我	,	"	他	说	沾沾自喜	.

“看来你没我强啊，”他得意地说。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
"	患病的	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [sliːp] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [get] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

Of	**course**	**we**	**can't**	**sleep**	**now**	**,**	**but**	**I'll**	**get**	**food**	**and**	**water**	**.**
的	课程	我们	不能	睡觉	现在	,	但	患病的	得到	食物	和	水	.

现在当然不能睡觉，但我会去弄些食物和水。

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːpərmɑːrkɪt]

"	**Leaving**	**her**	**to**	**follow**	**,**	**he**	**turned**	**left**	**to**	**the**	**ruins**	**of**	**a**	**supermarket**
"	离开	她	到	跟随	,	他	转向	左边	到	这	废墟	的	一个	超级市场

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['vɪzɪtɪd] ,

he	**had**	**previously**	**visited**	**,**
他	有	之前	到访	,

“他留下她跟在后面，然后左转走向他之前去过的一家超市的废墟。”

['demənstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [streŋθ] [baɪ] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] ['aɪdə] ['kudnt] [mætʃ] .

demonstrating	**his**	**superior**	**strength**	**by**	**setting**	**a**	**pace**	**Ida**	**couldn't**	**match**	**.**
演示	他的	优越的	力量	经过	环境	一个	步伐	艾达	不能	匹配	.

他以远超常人的速度展现了自己的强大实力，伊达根本无法跟上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

By	**the**	**time**	**she**	**caught**	**up**	**with**	**him**	**,**
经过	这	时间	她	捕捉	向上	和	他	,

当她追上他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [grʌbd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [kænz][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [saɪz] [ðæt] ['mɑːli] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] .

he	**had**	**grubbed**	**out**	**a**	**few**	**cans**	**of**	**the**	**special**	**size**	**that**	**Molly**	**always**	**chose**	**.**
他	有	蛀蛐	出去	一个	很少	罐头	的	这	特别的	尺寸	那	莫莉	总是	选择	.

他翻出了几罐莫莉总是挑选的那种特殊尺寸的罐头。

['pɪkɪŋ] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['dentid] , ['swoʊlən] , [nɔːr] ['rʌstɪd] ,

Picking	**two**	**that**	**were**	**neither**	**dented**	**,**	**swollen**	**,**	**nor**	**rusted**	**,**
挑选	二	那	是	两者都不	凹陷	,	肿	,	也不	生锈的	,

挑选两个既没有凹陷、也没有膨胀、也没有生锈的，

[hiː; hi] [smæʃt] [æn; ən][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] ,

he	**smashed**	**an**	**end**	**of**	**each**	**with**	**his**	**hammer**	**,**
他	粉碎	一个	结尾	的	每个	和	他的	锤	,

他用锤子砸碎了每棵树的一端。

[ænd; ənd] [geɪv] ['aɪdə][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [streɪnd] ['spɪnɪtʃ] [ɔːr] [skwɑːʃ] .

and	**gave**	**Ida**	**her**	**choice**	**of**	**strained**	**spinach**	**or**	**squash**	**.**
和	给予	艾达	她	选择	的	紧张	菠菜	或者	壁球	.

然后让艾达选择菠菜泥还是南瓜泥。

" ['beɪbi] [fuːd] !

"	**Baby**	**food**	**!**
"	婴儿	食物	!

婴儿食品!

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	**she**	**muttered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['meɪbi] [its] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] ['beɪbi] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ]

"	**Maybe**	**it's**	**just**	**what**	**we**	**need**	**,**	**but**	**to**	**eat**	**baby**	**food**	**with**	**a**	**man**	**wearing**
"	或许	它是	只是	什么	我们	需要	,	但	到	吃	婴儿	食物	和	一个	男人	穿着

[ə; eɪ]['daɪpər] . . . .

a	**diaper**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	尿布	.	.	.	.

“也许这正是我们需要的，但是和一个穿着尿布的男人一起吃婴儿食品……”

[tel] [ˌem 'iː] , ['rɑːdi] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

Tell	**me**	**,**	**Roddie**	**,**	**how**	**did**	**you**	**happen**	**to**	**know**	**where**	**to**	**find**	**it**	**?**	**"**
告诉	我	,	罗迪	,	如何	做过	你	发生	到	知道	在哪里	到	寻找	它	?	"

罗迪，告诉我，你是怎么知道它在哪儿的?

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃrʌgɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**the**	**northern**	**end**	**of**	**the**	**city**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**shrugging**	**.**
"	出色地	,	这	是	这	北方	结尾	的	这	城市	,	"	他	回答	,	耸肩	.

“嗯，这里是城市的北端，”他耸耸肩回答道。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . "

"	**I've**	**been**	**here**	**before**	**.**	**"**
"	我已经	到过	这里	前	.	"

“我以前来过这里。”

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['soʊldʒər][let][juː 'es][goʊ] ? "

"	**Why**	**did**	**the**	**soldier**	**let**	**us**	**go**	**?**	**"**
"	为什么	做过	这	士兵	让	我们	去	?	"

“士兵为什么放我们走？”

" [ðɪs] [wɑːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiəm]['daɪəl] .

"	**This**	**watch**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**touching**	**the**	**radium**	**dial**	**.**
"	这	手表	,	"	他	说	,	接触	这	镭	拨号	.

“这块表，”他一边说着，一边触摸着镭表盘。

" [its] [ə; eɪ]['tæləsmən] .

"	**It's**	**a**	**talisman**	**.**
"	它是	一个	护符	.

“这是护身符。”

" [bʌt; bət]['aɪdəz] [aɪz] [hæd; həd] ['waidnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	**But**	**Ida's**	**eyes**	**had**	**widened**	**,**	**and**	**the**	**color**	**was**	**gone**	**from**	**her**
"	但	艾达的	眼睛	有	扩大	,	和	这	颜色	曾是	已消失	从	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

“但是艾达的眼睛睁得老大，脸色也变得苍白了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] , [ɪk'sept] [wen] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][fæst] - ['emptid] [kæn; kən]

She	was	silent	,	too	,	except	when	asking	him	to	fill	his	fast	-	emptied	can
她	曾是	沉默的	,	也	,	除了	什么时候	问	他	到	充满	他的	快速地	-	清空	能

[wɪð; wɪθ][reɪn] - ['wɔːtər] .

with	rain	-	water	.
和	雨	-	水	.

她也一直沉默不语，只是偶尔开口请他用雨水装满他那快要空了的罐子。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

She	didn't	finish	her	own	portion	,
她	没有	结束	她	自己的	部分	,

她没吃完自己的那份。

[bʌt; bət] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [wɪð; wɪθ] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hed] ,

but	lay	back	in	the	rubble	with	feet	higher	than	her	head	,
但	躺	后退	在	这	瓦砾	和	脚	更高	比	她	头	,

但她却仰躺在废墟中，双脚高过头顶。

['ɑːbviəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

obviously	trying	to	renew	her	strength	.
明显地	尝试	到	更新	她	力量	.

显然，她是在努力恢复体力。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] , [hɜːr; hər] ['sʌlən] , [fɪr] - ['klaʊdɪd] [feɪs] [ʃoʊd]

And	when	they	resumed	their	walk	,	her	sullen	,	fear	-	clouded	face	showed
和	什么时候	他们	恢复	他们的	走	,	她	忧郁	,	害怕	-	阴天	脸	显示

['pleɪnli] [ðæt] ['hiːd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ə'weɪ] .

plainly	that	he'd	given	himself	away	.
显然	那	他会	给定	他自己	离开	.

当他们继续散步时，她阴沉、恐惧的脸上清楚地表明，他已经暴露了自己。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [sə'poʊzɪdli]

But	to	kill	her	now	,	before	learning	how	she	planned	to	cross	the	supposedly
但	到	杀	她	现在	,	前	学习	如何	她	计划	到	叉	这	据说

[ɪm'pæsəb(ə)l] [brɪdʒ] ,

impassable	bridge	,
不可逾越	桥	,

但要在得知她计划如何通过那座据称无法通行的桥之前就杀了她，

[siːmd] [æz; əz] ['pɜːrpəsləs] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz]['aɪdə][hɜːr'self] .

seemed	as	purposeless	and	impulsive	as	Ida	herself	.
似乎	作为	无目的	和	冲动	作为	艾达	她自己	.

似乎和艾达本人一样漫无目的、冲动行事。

['rɑːdi] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Roddie	didn't	think	,	in	any	case	,	that	her	death	would	satisfy	the	soldiers	.
罗迪	没有	思考	,	在	任何	案件	,	那	她	死亡	会	满足	这	士兵	.

罗迪认为，无论如何，她的死都不会让士兵们满意。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][æz; əz]

With	new	and	useful	information	to	offer	,	he	might	join	them	as
和	新的	和	有用	信息	到	提供	,	他	可能	加入	他们	作为

[æn; ən]['iːkwəl][æt; ət][læst] .

an	equal	at	last	.
一个	平等的	在	最后的	.

凭借着新的、有用的信息，他最终或许能够与他们平起平坐。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['enəmi] [si:md] ['pɔɪntləs] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mɑ:li:z] ['nɪtɪŋ]

But	if	his	dalliance	with	this	enemy	seemed	pointless	,	not	even	Molly's	knitting
但	如果	他的	调戏	和	这	敌人	似乎	无意义	,	不是	甚至	莫莉的	针织

['ni:dlz] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

needles	could	protect	him	.
针	可以	保护	他	.

但如果他与这个敌人的纠缠看起来毫无意义，那么即使是莫莉的毛衣针也无法保护他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði]['soʊldʒərz][mʌst; məst][bi:; bi] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]

He	was	sure	the	soldiers	must	be	tracking	the	mysterious	emanations	of
他	曾是	当然	这	士兵	必须	是	追踪	这	神秘	辐射	的

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['daɪəl] ,

his	watch	dial	,
他的	手表	拨号	,

他确信士兵们一定是在追踪他手表表盘上散发出的神秘光芒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['evri] [step]

and	had	trouble	to	keep	from	glancing	over	his	shoulder	at	every	step
和	有	麻烦	到	保持	从	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	每一个	步

.

:

.

他每走一步都忍不住回头张望。

[bʌt; bət][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'proʊtʃ] ['endɪd] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [self] - [rɪ'streɪnt] .

But	arrival	at	the	bridge	approach	ended	the	need	for	this	self	-	restraint	.
但	到达	在	这	桥	方法	结束	这	需要	为了	这	自己	-	克制	.

但到达桥头堡后，这种自我约束的必要性就结束了。

[hɪr] , ['dɪfɪkəlt] ['goʊɪŋ] [di'mɑ:ndid] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Here	,	difficult	going	demanded	full	attention	.
这里	,	难的	去	要求	满的	注意力	.

在这里，艰难的路需要全神贯注。

['hi:d] ['nevər] [gɔ:n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] ,

He'd	never	gone	as	far	as	the	bridge	before	,
他会	绝不	已消失	作为	远的	作为	这	桥	前	,

他以前从未走到过这座桥那里。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] .

not	having	wanted	to	look	as	if	he	might	be	leaving	the	city	.
不是	拥有	通缉	到	看	作为	如果	他	可能	是	离开	这	城市	.

他不想让人觉得他可能要离开这座城市。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv]

The	approach	was	a	jungle	of	concrete	with	an	underbrush	of
这	方法	曾是	一个	丛林	的	具体的	和	一个	草丛	的

[ˌri:ɪn'fɔ:rsɪŋ] - [sti:l] [ðæt] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪd] [spaɪnz] .

reinforcing	-	steel	that	reached	for	the	unwary	with	rusted	spines	.
强化	-	钢	那	达到	为了	这	粗心大意	和	生锈的	脊柱	.

这条路就像一片混凝土丛林，灌木丛生，钢筋密布，锈迹斑斑的尖刺随时可能刺向毫无防备的人。

['fri:kwəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] ['bæləns] [ɑ:n] [krækt] ['gɜ:dəz] , [ænd; ənd] [ɪntʃ] ['oʊvər] ['roʊdləs]

Frequently	they	had	to	balance	on	cracked	girders	,	and	inch	over	roadless
频繁地	他们	有	到	平衡	在	裂纹	桁架	,	和	英寸	超过	无路

[spɑ:ts] [haɪ] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] .

spots	high	off	the	ground	.
地点	高的	离开	这	地面	.

他们经常需要在开裂的横梁上保持平衡，并在离地面很高的无路地带缓慢挪动。

[hɪr] ['aɪdə] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
Here Ida took the lead .
这里 艾达 采取 这 带领 .

在这里，艾达发挥了主导作用。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [wer] [θriː] [ə'proʊtʃ] [roʊdz] [meɪd] [ə; eɪ]['kloʊvər] - [liːf] ,
When they got to where three approach roads made a clover - leaf ,
什么时候 他们 得到 到 在哪里 三 方法 道路 制成 一个 三叶草 - 叶子 ,

当他们到达三条道路交汇形成苜蓿叶形交叉口的地方时，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd][roʊd][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrɪst] .
she led him down a side road and into a forest .
她 引领 他 向下 一个 边 路 和 进入 一个 森林 .

她领着他沿着一条小路走进了森林。

['rɑːdi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Roddie stopped , and seized her arm .
罗迪 停止 , 和 查获 她 手臂 .

罗迪停下脚步，抓住了她的胳膊。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What are you trying to do ? " he demanded .
" 什么 是 你 尝试 到 做 ? " 他 要求 .

“你想干什么？”他质问道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['aɪdə] [sed] ['fɜːrmli] .
" I'm taking you with me , " Ida said firmly .
" 我是 采取 你 和 我 , " 艾达 说 牢牢 .

“我要带你一起走，”艾达坚定地说。

" ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ! "
" Taking you where you belong ! "
" 采取 你 在哪里 你 属于 ! "

“带你去你该去的地方！”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [blə:tid] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmər] .
" he blurted , drawing his hammer .
" 他 脱口而出 , 绘画 他的 锤 .

他脱口而出，拔出了锤子。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] , [nɔːr][let][juː; jʊ][goʊ] .
" I can't go , nor let you go .
" 我 不能 去 , 也不 让 你 去 .

“我不能走，也不能让你走。”

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] !
I belong here !
我 属于 这里 !

我属于这里！

" ['aɪdə] [gɑːspt] , ['twɪstɪd] [luːs] , [ænd; ənd][ræn] .
" Ida gasped , twisted loose , and ran .
" 艾达 倒吸一口气 , 扭曲 松动的 , 和 跑 .

艾达倒吸一口凉气，挣脱束缚，跑了起来。

['rɑːdi] [ræn]['æftər][hɜːr; hər] .
Roddie ran after her .
罗迪 跑 后 她 .

罗迪追了上去。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] ['i:zəli] [kɔ:t] .

She	wasn't	so	easily	caught	.
她	不是	所以	容易地	捕捉	.

她没那么容易被抓住。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [doʊ] , [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

Like	a	frightened	doe	,	she	dashed	in	and	out	among	the	trees	,
喜欢	一个	害怕	雌鹿	,	她	虚线	在	和	出去	之中	这	树木	,

她像一只受惊的小鹿，在树林间穿梭。

[li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['ʌndɝˌpɪnɪŋz] [wer] [ðeɪ] [θrʌst] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] ,

leaped	to	the	bridge's	underpinnings	where	they	thrust	rustedly	from	a	cliff	,
跳跃	到	这	桥的	基础	在哪里	他们	推力	-	从	一个	悬崖	,

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .

and	scrambled	up	the	ramp	.
和	打乱	向上	这	坡道	.

他们跳到桥梁的基座上，那里锈迹斑斑地从悬崖上伸出来，然后他们爬上斜坡。

['rɑ:di] [said] [ænd; ənd] [sləud] [daʊn] .

Roddie	sighed	and	slowed	down	.
罗迪	叹了口气	和	减速	向下	.

罗迪叹了口气，放慢了速度。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ['endɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['æŋkərz] .

The	pavement	ended	just	beyond	the	cable	anchors	.
这	路面	结束	只是	超过	这	电缆	锚	.

人行道在电缆锚固点之外就结束了。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['taʊər] ,

From	there	to	the	south	tower	,
从	那里	到	这	南	塔	,

从那里到南塔，

['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dæŋglɪŋ] [sə'pɔ:rt] ['waɪər] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði]['æktʃuəl] [brɪdʒ] [hæd; həd]

only	an	occasional	dangling	support	wire	showed	where	the	actual	bridge	had
仅有的	一个	偶然	悬挂	支持	金属丝	显示	在哪里	这	实际的	桥	有

[bɪn] [sə'spendɪd] .

been	suspended	.
到过	暂停	.

只有偶尔垂下的支撑钢丝才能看出桥梁曾经悬挂在哪里。

['aɪdə][wʌz; wəz] [træpt] .

Ida	was	trapped	.
艾达	曾是	被困	.

艾达被困住了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][taɪm] .

He	could	take	his	time	.
他	可以	拿	他的	时间	.

他可以慢慢来。

[let] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kʌm] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] , [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑ:b] . . . .

Let	the	soldiers	come	up	,	as	they	undoubtedly	would	,	to	finish	the	job	.	.	.	.
让	这	士兵	来	向上	,	作为	他们	无疑	会	,	到	结束	这	工作	.	.	.	.

让士兵们上来吧，他们肯定会上来完成这项任务……

[bʌt; bət]['aɪdə] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [træpt] .

But	Ida	didn't	seem	to	realize	she	was	trapped	.
但	艾达	没有	似乎	到	意识到	她	曾是	被困	.

但艾达似乎并没有意识到自己被困住了。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [left] - [hænd] [səˈspenʃ(ə)n] [ˈkeɪb(ə)l][ænd; ənd][ræn]

Without	**hesitation**	**she**	**dashed**	**up**	**the**	**main**	**left**	**-**	**hand**	**suspension**	**cable**	**and**	**ran**
没有	犹豫	她	虚线	向上	这	主要的	左边	-	手	暂停	电缆	和	跑

[əˈlɔːŋ] [ɪts] [kɜːrvd] [stiːl] [ˈsɜːrfɪs] .

along	**its**	**curved**	**steel**	**surface**	**.**
沿着	它是	弯曲	钢	表面	.

她毫不犹豫地冲上左侧主悬索，沿着其弯曲的钢制表面奔跑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['rɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] ,

For	**a**	**moment**	**,**	**Roddie**	**thought**	**of**	**letting**	**her**	**go**	**,**
为了	一个	片刻	,	罗迪	想法	的	出租	她	去	,

罗迪有一瞬间想过放她走。

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [rʌn] [ʌp][ðə; ði]['evər] - ['stiːpənɪŋ] [kə'tinəri] [ʌn'tɪl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər]

letting	**her**	**run**	**up**	**the**	**ever**	**-**	**steepening**	**catenary**	**until**	**—**	**because**	**there**	**were**
出租	她	跑步	向上	这	曾经	-	陡峭化	悬链线	直到	—	因为	那里	是

[noʊ] [gɑːrd] - [roʊps][ɔːr] ['hændgrɪp] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [fel] .

no	**guard**	**-**	**ropes**	**or**	**handgrips**	**—**	**she**	**simply**	**fell**	**.**
不	警卫	-	绳索	或者	握把	—	她	简单地	跌倒	.

让她沿着越来越陡峭的悬链线向上跑，直到——因为没有护绳或扶手——她直接摔了下来。

[ðæt] [wʊd] [sɑːlv] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

That	**would**	**solve**	**his**	**problem**	**.**
那	会	解决	他的	问题	.

那样就能解决他的问题了。

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hɪz; ɪz][səˈluːʃ(ə)n] .

Except	**it**	**wouldn't**	**be**	**his**	**solution**	**.**
除了	它	不会	是	他的	解决方案	.

但这并非他的解决办法。

[hɜːr; hər] [deθ] ['wʊdnt] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

Her	**death**	**wouldn't**	**prove**	**him**	**to**	**his**	**friends**	**.**
她	死亡	不会	证明	他	到	他的	朋友们	.

她的死并不能向他的朋友们证明什么。

[hiː; hi][set] [aʊt] ['kwɪkli] ,

He	**set**	**out**	**quickly**	**,**
他	放	出去	迅速地	,

他迅速出发了，

[bɪˈfɔːr] ['aɪdə][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fɑːg] [ðæt] ['biləud] [ɪn] [streɪt] [frʌm; frəm]

before	**Ida**	**was**	**lost**	**to**	**sight**	**in**	**the**	**thick**	**fog**	**that**	**billowed**	**in**	**straight**	**from**
前	艾达	曾是	丢失的	到	视线	在	这	厚的	多雾路段	那	波涛汹涌	在	直的	从

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

the	**ocean**	**.**
这	海洋	.

在艾达消失在从海洋涌来的浓雾中之前。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ræn] [ɪˈrekt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] - [waɪd] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['twɪstɪd]

At	**first**	**he**	**ran**	**erect**	**along**	**the**	**top**	**of**	**the**	**yard**	**-**	**wide**	**cylinder**	**of**	**twisted**
在	第一的	他	跑	直立	沿着	这	顶部	的	这	院子	-	宽的	圆柱	的	扭曲

['met(ə)l] ,

metal	**,**
金属	,

起初，他沿着那根一码宽的扭曲金属圆柱体的顶部直立奔跑，

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [kɜːrv] ['stiːpənd] .

but	**soon**	**the**	**curve**	**steepened**	**.**
但	很快	这	曲线	加深	.

但很快，曲线就变得陡峭起来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , ['klɪŋɪŋ] [pɑːm][ænd; ənd][soʊl] .

He	had	to	go	on	all	fours	,	clinging	palm	and	sole	.
他	有	到	去	在	全部	四	,	依恋	棕榈	和	唯一	.

他不得不四肢着地，手掌和脚底紧紧抓住地面。

[blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wer] [ʃiːd] [pæst] .

Blood	was	on	the	cable	where	she'd	passed	.
血	曾是	在	这	电缆	在哪里	棚	通过了	.

她经过的地方，电缆上沾有血迹。

[mɔːr] [blʌd] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hiːd] ['fɑːloʊd] .

More	blood	stained	it	when	he'd	followed	.
更多的	血	染色	它	什么时候	他会	随后	.

他跟上去的时候，上面沾满了更多血迹。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [frendz] [nuː] ['niːðər] [peɪn][nɔːr] [fə'tiːg] , ['rɑːdi] [wʊd] [æd'mɪt] [nʌn]

But	because	his	friends	knew	neither	pain	nor	fatigue	,	Roddie	would	admit	none
但	因为	他的	朋友们	知道	两者都不	疼痛	也不	疲劳	,	罗迪	会	承认	没有任何

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

但因为他的朋友们既不懂痛苦也不懂疲惫，所以罗迪也不会承认自己有任何不适。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['dizid] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['daʊnwərd] [lʊk] .

Nor	would	he	give	in	to	the	fear	that	dizzied	him	at	every	downward	look	.
也不	会	他	给	在	到	这	害怕	那	头晕	他	在	每一个	向下	看	.

他也不会屈服于每次向下看时都会让他头晕目眩的恐惧。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ɑːn][laɪk][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz][hoʊldz] ,

He	scrambled	on	like	an	automaton	,	watching	only	his	holds	,
他	打乱	在	喜欢	一个	自动机	,	观看	仅有的	他的	持有	,

他像个机器人一样匆匆忙忙地往前爬，眼里只有自己能抓住的东西。

[tɪl] [hiː; hi] [ræmd] ['aɪdəz] [rɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

till	he	rammed	Ida's	rear	with	his	head	.
直到	他	撞倒	艾达的	后部	和	他的	头	.

直到他用头猛撞艾达的屁股。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .

She	had	stopped	,	trembling	and	gasping	.
她	有	停止	,	发抖	和	喘息	.

她停了下来，浑身颤抖，气喘吁吁。

['rɑːdi] [klʌŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['deizidli] [ə'raʊnd] .

Roddie	clung	just	below	her	and	looked	dazedly	around	.
罗迪	紧紧抓住	只是	以下	她	和	看起来	茫然地	大约	.

罗迪紧紧地贴在她身下，茫然地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [fɑːg] , [pɪrst] [baɪ][ðə; ði]['reɪpiər][ʌv; əv] ['rʌstɪd] ['waɪər]

There	was	nothing	in	sight	but	fog	,	pierced	by	the	rapier	of	rusted	wire
那里	曾是	没有什么	在	视线	但	多雾路段	,	穿孔	经过	这	细剑	的	生锈的	金属丝

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] .

supporting	them	.
支持	他们	.

放眼望去，只有浓雾弥漫，锈迹斑斑的铁丝像利剑般刺破雾气支撑着它们。

['niːðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Neither	end	of	it	was	in	sight	.
两者都不	结尾	的	它	曾是	在	视线	.

两端都看不见。

['ʌpwərd] [leɪ] [sək'ses] , [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrər] [ɑːn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

Upward	**lay**	**success**	**,**	**if**	**death**	**were**	**not**	**nearer**	**on**	**the**	**cable**	**.**
向上	躺	成功	,	如果	死亡	是	不是	更近	在	这	电缆	.

如果死神没有近在咫尺，那么成功就在前方。

[noʊ]['soʊldʒər][hæd; həd]['evər] [kʌm] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [fɑːr] , [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] , [æz; əz]['hiːd][toʊld]['aɪdə] ,

No	**soldier**	**had**	**ever**	**come**	**even**	**this**	**far**	**,**	**for**	**soldiers**	**,**	**as**	**he'd**	**told**	**Ida**	**,**
不	士兵	有	曾经	来	甚至	这	远的	,	为了	士兵	,	作为	他会	讲述	艾达	,

正如他告诉艾达的那样，以前从未有士兵走到过这里，因为对于士兵来说，

['nevər] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪlt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

never	**left**	**the**	**city**	**,**	**were**	**not**	**built**	**to**	**do**	**so**	**.**
绝不	左边	这	城市	,	是	不是	建造	到	做	所以	.

他们从未离开过这座城市，他们的性格也不适合离开这座城市。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [wɪð; wɪθ] [lʌk] ,

But	**he**	**was**	**here**	**;**	**with**	**luck**	**,**
但	他	曾是	这里	;	和	运气	,

但他来了；幸运的是，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kæpɪtəlaɪz][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt][hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] .

he	**could**	**capitalize**	**on**	**the**	**differences**	**that**	**had**	**plagued**	**him**	**so**	**long**	**.**
他	可以	资本化	在	这	差异	那	有	饱受困扰	他	所以	长的	.

他可以利用长期以来困扰他的这些差异。

" [goʊ][ɑːn] !

"	**Go**	**on**	**!**
"	去	在	!

"继续！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['hɔːrsli] .

"	**he**	**ordered**	**hoarsely**	**.**
"	他	订购	沙哑地	.

他沙哑地命令道。

" [muːv] !

"	**Move**	**!**
"	移动	!

"移动！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['ænsər] [nɔːr] [rɪ'zʌlt] .

"	**There**	**was**	**neither**	**answer**	**nor**	**result**	**.**
"	那里	曾是	两者都不	回答	也不	结果	.

既没有答案，也没有结果。

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['luːsnd] ['waɪər][ænd; ənd] [dʒæbd] [hɜːr; hər] [rɪr] .

He	**broke**	**off**	**an**	**end**	**of**	**loosened**	**wire**	**and**	**jabbed**	**her**	**rear**	**.**
他	打破	离开	一个	结尾	的	松动	金属丝	和	刺伤	她	后部	.

他掰断一根松动的电线，戳了戳她的屁股。

['aɪdə] [gɑːspt] [ænd; ənd] [krɔːld] [ɑːn] .

Ida	**gasped**	**and**	**crawled**	**on**	**.**
艾达	倒吸一口气	和	爬行	在	.

艾达喘着粗气，继续往前爬。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [went] , [tʃɪld] , [wet] , ['bliːdɪŋ] , [peɪn] - ['rækt] , [ɪg'zɔːstɪd] .

Up	**and**	**up**	**they**	**went**	**,**	**chilled**	**,**	**wet**	**,**	**bleeding**	**,**	**pain**	**-**	**racked**	**,**	**exhausted**	**.**
向上	和	向上	他们	去	,	冷藏	,	湿的	,	出血	,	疼痛	-	架子	,	筋疲力尽的	.

他们一路向上攀登，浑身冰冷、湿透、流血、疼痛难忍、精疲力竭。

['nevər] [hæd; həd] ['rɑ:di] [felt] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][nɑ:n] -

Never	had	Roddie	felt	so	thoroughly	the	defects	of	his	peculiar	non	-
绝不	有	罗迪	毛毡	所以	彻底	这	缺陷	的	他的	奇特	非	-

[mə'kænɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

mechanical	construction	.
机械的	建造	.

罗迪从未如此深刻地感受到他那奇特的非机械构造的缺陷。

[wɪ'ðaʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rpəs] ,

Without	realizing	it	,	he	acquired	a	new	purpose	,
没有	意识到	它	,	他	获得	一个	新的	目的	,

不知不觉中，他获得了新的目标。

[ə; eɪ]['du:ti][æz; əz] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['soʊldʒər][ɔ:r]['faɪər] - ['wɑ:tʃər] .

a	duty	as	compelling	as	that	of	any	soldier	or	fire	-	watcher	.
一个	责任	作为	引人注目的	作为	那	的	任何	士兵	或者	火	-	观察者	.

这项职责与任何士兵或防火员的职责一样重要。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] ['tremblɪŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'laɪv] , [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] [rʌst]

He	had	to	keep	that	trembling	body	of	his	alive	,	mount	to	the	tall	rust
他	有	到	保持	那	发抖	身体	的	他的	活	,	山	到	这	高的	锈

['taʊər] [ˌoʊvər'hed] .

tower	overhead	.
塔	开销	.

他必须保持那颤抖的身躯活着，爬上头顶那座高耸的锈迹斑斑的塔楼。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['aɪdə][klaɪm] , [tɪl] , [æt; ət] ['naɪtˌmɛrz] [end] ,

He	climbed	and	he	made	Ida	climb	,	till	,	at	nightmare's	end	,
他	攀登	和	他	制成	艾达	爬	,	直到	,	在	噩梦的	结尾	,

他爬上去，也让艾达爬上去，直到噩梦结束。

[ðə; ði] [fɑ:g] [θɪnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [klɪr] ,

the	fog	thinned	and	they	came	into	clear	,
这	多雾路段	变薄	和	他们	来了	进入	清除	,

雾气散去，他们看到了清晰的景象。

['wɪndswept] [er] [ænd; ənd] [klɔ:d] [ʌp][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə]['sæŋktʃueri] .

windswept	air	and	clawed	up	the	last	hundred	feet	to	sanctuary	.
风吹拂	空气	和	爪子	向上	这	最后的	百	脚	到	避难所	.

顶着狂风，奋力爬上了最后一百英尺，到达了避难所。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [spent] .

They	were	completely	spent	.
他们	是	完全地	花费	.

他们筋疲力尽了。

[wɪ'ðaʊt] [wɜ:rd][ɔ:r] [θɔ:t] [ðeɪ] [krept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ,

Without	word	or	thought	they	crept	within	the	tower	,
没有	单词	或者	想法	他们	悄悄地爬	之内	这	塔	,

他们一言不发，悄悄潜入了塔内。

['hʌdld] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] [ɑ:n][ɪts][dæŋk] [sti:l] [dek] , [ænd; ənd] [slept] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz]

huddled	together	for	warmth	on	its	dank	steel	deck	,	and	slept	for	several	hours
蜷缩着	一起	为了	温暖	在	它是	dank	钢	甲板	,	和	睡着了	为了	一些	小时

.

:

.

它们挤在潮湿的钢甲板上取暖，睡了好几个小时。

['rɑ:di] [ə'woʊk] [æz; əz]['aɪdə] ['fɪnɪʃt] ['strʌglɪŋ] [fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [grɪp] .

Roddie	awoke	as	Ida	finished	struggling	free	of	his	unconscious	grip	.
罗迪	醒来	作为	艾达	完成的	挣扎	自由的	的	他的	无意识	紧握	.

罗迪醒来时，艾达终于挣脱了他昏迷不醒的束缚。

['lɪmpɪŋ] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l][wɔːk] [ə'raʊnd][ðə; ði]['taʊər] .

Limping	**,**	**he**	**joined**	**her**	**painful**	**walk**	**around**	**the**	**tower**	**.**
跛行	,	他	加入	她	痛苦	走	大约	这	塔	.

他一瘸一拐地加入到她痛苦地绕塔行走的行列中。

[frʌm; frəm][ɪts]['oʊpənɪŋz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][wɜːrld] .

From	**its**	**openings**	**they**	**looked**	**out**	**on**	**a**	**strange**	**and**	**isolated**	**world**	**.**
从	它是	开口	他们	看起来	出去	在	一个	奇怪的	和	孤立	世界	.

透过窗户，他们看到了一个陌生而孤寂的世界。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] ['aɪdə] [siːmd] [drɔːn] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] [riəd] [ɪts] ['brʌʃɪ] [hed] ,

To	**the**	**north**	**,**	**where**	**Ida**	**seemed**	**drawn**	**as**	**though**	**by**	**instinct**	**,**	**Mount**	**Tamalpais**	**reared**	**its**	**brushy**	**head**	**,**
到	这	北	,	在哪里	艾达	似乎	绘制	作为	尽管	经过	本能	,	山	塔玛佩斯	饲养	它是	灌木丛	头	,

在北方，仿佛是出于本能，伊达女神被吸引过去，塔玛佩斯山露出了它茂密的树冠。

[ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['aɪlənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bɪloʊi] [waɪt] [siː] [ʌv; əv] [fɑːg] .

a	**looming**	**island**	**above**	**a**	**billowy**	**white**	**sea**	**of**	**fog**	**.**
一个	迫在眉睫	岛	多于	一个	波涛汹涌	白色的	海	的	多雾路段	.

一座孤岛耸立在翻滚的白色雾海之上。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [twɪn] [piːks] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [ʃiːt] .

To	**the**	**south**	**were**	**the**	**Twin**	**Peaks**	**,**	**a**	**pair**	**of**	**buttons**	**on**	**a**	**cotton**	**sheet**	**.**
到	这	南	是	这	双	山峰	,	一个	一对	的	按钮	在	一个	棉布	床单	.

南面是双峰山，就像棉布床单上的一对纽扣。

['iːstwərd] [leɪ] [maʊnt] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] , [bɔːld][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] .

Eastward	**lay**	**Mount**	**Diablo**	**,**	**bald**	**and**	**brooding**	**,**	**tallest**	**of**	**the**	**peaks**	**and**	**most**	**forbidding**	**.**
向东	躺	山	暗黑破坏神	,	秃	和	沉思	,	最高	的	这	高峰	和	最多	禁止	.

东边是迪亚布罗山，光秃秃的，阴森森的，是最高的山峰，也是最令人望而生畏的山峰。

[bʌt; bət] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][goʊld] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] [goʊld][ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

But	**westward**	**over**	**the**	**ocean**	**lay**	**the**	**land**	**of**	**gold**	**—**	**of**	**all**	**the**	**kinds**	**of**	**gold**	**there**	**are**	**,**
但	向西	超过	这	海洋	躺	这	土地	的	金子	—	的	全部	这	种类	的	金子	那里	是	,

但是，向西越过海洋，便是黄金之地——各种各样黄金之地。

[frʌm; frəm] ['braɪtəst] ['jeloʊ] [tuː; tə] ['diːpəst] ['ɔrɪndʒ] .

from	**brightest**	**yellow**	**to**	**deepest**	**orange**	**.**
从	最亮的	黄色的	到	最深处	橙子	.

从最亮的黄色到最深的橙色。

['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [glɛəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːg] - [bæŋk] ;

Only	**a**	**small**	**portion**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**glared**	**above**	**the**	**fog**	**-**	**bank**	**;**
仅有的	一个	小的	部分	的	这	环境	太阳	怒目而视	多于	这	多雾路段	-	银行	;

只有一小部分落日余晖穿透了雾层；

[ðə; ði][rest] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf][ænd; ənd] [smiəd] [ə'raʊnd][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kʌlər] .

the	**rest**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**broken**	**off**	**and**	**smeared**	**around**	**by**	**a**	**child**	**in**	**love**	**with**	**its**	**color**	**.**
这	休息	似乎	到	有	到过	破碎的	离开	和	涂抹	大约	经过	一个	孩子	在	爱	和	它是	颜色	.

其余部分似乎是被某个喜爱其颜色的孩子掰下来涂抹的。

['fæsɪneɪtɪd] , ['rɑ:di] [stɛərd][fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [wen] ['aɪdə] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] .

Fascinated	**,**	**Roddie**	**stared**	**for**	**minutes**	**,**	**but**	**turned**	**when**	**Ida**	**showed**	**no**	**interest**	**.**
着迷	,	罗迪	凝视	为了	分钟	,	但	转向	什么时候	艾达	显示	不	兴趣	.

罗迪被深深吸引，盯着看了好几分钟，但见艾达毫无兴趣，便转过身去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði]['taʊər][ɪt'self] .

She	**was**	**intent**	**on**	**the**	**tower**	**itself**	**.**
她	曾是	意图	在	这	塔	本身	.

她一心只想着那座塔本身。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['rɑ:di] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['du:ti] [meɪd] ['sʌd(ə)nli] [klɪr] .

Following	**her**	**eyes**	**,**	**Roddie**	**saw**	**his**	**duty**	**made**	**suddenly**	**clear**	**.**
下列的	她	眼睛	,	罗迪	锯	他的	责任	制成	突然	清除	.

顺着她的目光望去，罗迪突然明白了自己的职责所在。

['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['feɪdɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:t] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn'veidəz]

Easy	**to**	**make**	**out**	**even**	**in**	**the**	**fading**	**light**	**was**	**the**	**route**	**by**	**which**	**Invaders**
简单的	到	制作	出去	甚至	在	这	褪色	光	曾是	这	路线	经过	哪个	入侵者

[kʊd; kəd] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

could	**cross**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**this**	**tower**	**on**	**the**	**remaining**	**ruins**	**of**	**the**	**road**	**,**
可以	叉	到	这	脚	的	这	塔	在	这	其余的	废墟	的	这	路	,

即使在昏暗的光线下，也能轻易辨认出入侵者可以沿着道路残骸到达这座塔脚下的路线。

[klaɪm][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [stʊd] ,

climb	**to**	**where**	**he**	**now**	**stood**	**,**
爬	到	在哪里	他	现在	站立	,

爬到他现在站立的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] [ðə; ði]['keɪb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [gæp][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['sɪti]

and	**then**	**descend**	**the**	**cable**	**over**	**the**	**bridge's**	**gap**	**and**	**catch**	**the**	**city**
和	然后	下降	这	电缆	超过	这	桥的	差距	和	抓住	这	城市

[ˌʌnə'wer] .

unaware	**.**
不知情	.

然后顺着桥梁缺口的缆绳下降，出其不意地袭击这座城市。

['i:zi] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['perələs] [ru:t] ['oʊvər]

Easy	**to**	**estimate**	**was**	**the**	**advantage**	**of**	**even**	**this**	**perilous**	**route**	**over**
简单的	到	估计	曾是	这	优势	的	甚至	这	危险的	路线	超过

[θɪŋz] [ðæt] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [pri'ventid] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] [streŋθ] .

things	**that**	**scattered**	**on**	**the**	**water**	**and**	**prevented**	**a**	**landing**	**in**	**strength**	**.**
事物	那	疏散	在	这	水	和	阻止	一个	降落	在	力量	.

很容易估计，即使是这条危险的路线，也比那些散落在水面上、阻碍强力登陆的事物更有优势。

['i:zi] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [kɪl] ['aɪdə] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hoʊm] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] .

Easy	**to**	**see**	**was**	**the**	**need**	**to**	**kill**	**Ida**	**before**	**she**	**carried**	**home**	**this**	**knowledge**	**.**
简单的	到	看	曾是	这	需要	到	杀	艾达	前	她	携带	家	这	知识	.

显而易见，必须在艾达把这些知识带回家之前除掉她。

['rɑ:di] [tʊk] [ðə; ði] ['hæmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] .

Roddie	**took**	**the**	**hammer**	**from**	**his**	**waist**	**.**
罗迪	采取	这	锤	从	他的	腰部	.

罗迪从腰间拔出了锤子。

" [dəunt] !

"	**Don't**	**!**
"	不	!

“不！

[oʊ] , [dəunt] !

Oh	**,**	**don't**	**!**
哦	,	不	!

哦，别这样！

" ['aɪdə] [skri:md] .
" Ida screamed .
" 艾达 尖叫 .

艾达尖叫起来。

[ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['blʌdid]
She burst into tears and covered her face with scratched and bloodied
她 爆裂 进入 眼泪 和 涵盖 她 脸 和 刮痕 和 血淋淋的
[hændz] .
hands .
双手 .

她突然嚎啕大哭，用满是抓痕和鲜血的双手捂住了脸。

[sər'praɪzd] , ['rɑ:di] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] [bloʊ] .
Surprised , Roddie withheld the blow .
惊讶 , 罗迪 隐瞒 这 吹 .

罗迪感到意外，没有出手。

[hi:; hi][hæd; həd] [wept] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['wi:pɪŋ] ,
He had wept , as a child , and , weeping ,
他 有 哭泣 , 作为 一个 孩子 , 和 , 哭泣 ,

他小时候哭过，现在也哭过。

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] .
had for the first time learned he differed from his friends .
有 为了 这 第一的 时间 学习 他 不同 从 他的 朋友们 .

他第一次意识到自己与朋友们不同。

['aɪdəz] [terz] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ʌn'hæpi] ['meməriz] .
Ida's tears disturbed him , bringing unhappy memories .
艾达的 眼泪 不安 他 , 带来 不开心 回忆 .

伊达的眼泪让他心烦意乱，勾起了他不愉快的回忆。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][kraɪ] ?
" Why should you cry ?
" 为什么 应该 你 哭 ?

你为什么要哭?

" [hi:; hi] [æskt] ['kʌmfərtɪŋli] .
" he asked comfortingly .
" 他 问 令人欣慰的是 .

他安慰地问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]
" You know your people will come back to avenge you and will destroy my
" 你 知道 你的 人们 将要 来 后退 到 报仇 你 和 将要 破坏 我的
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

“你知道你的人民会回来为你报仇，他们会杀了我的朋友。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][maɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] , [tu:] , " ['aɪdə] [weɪld] .
" But — but my people are your people , too , " Ida wailed .
" 但 — 但 我的 人们 是 你的 人们 , 也 , " 艾达 哀嚎 .

“但是——但是我的人民也是你们的人民啊！”艾达哭喊道。

" [its] [soʊ] ['sensləs] , [naʊ] , ['æftər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
" It's so senseless , now , after all our struggle to escape .
" 它是 所以 无意义的 , 现在 , 后 全部 我们的 斗争 到 逃脱 .

“我们费尽心力才逃脱，现在这一切都太没有意义了。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	**you**	**see**	**?**
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [mə'ʃiːnz] , [bɪlt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .

Your	**friends**	**are**	**only**	**machines**	**,**	**built**	**by**	**our**	**ancestors**	**.**
你的	朋友们	是	仅有的	机器	,	建造	经过	我们的	祖先	.

你的朋友只不过是机器，是我们祖先制造的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][men] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ɪz]['aʊərz] , [nɑːt] [ðerz] ! "

We	**are**	**Men**	**—**	**and**	**the**	**city**	**is**	**ours**	**,**	**not**	**theirs**	**!**	**"**
我们	是	男人	—	和	这	城市	是	我们的	,	不是	他们的	!	"

我们是男人——这座城市是我们的，不是他们的!

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , " ['rɑːdi] ['ɔbdʒiktid] .

"	**It**	**can't**	**be**	**,**	**"**	**Roddie**	**objected**	**.**
"	它	不能	是	,	"	罗迪	反对	.

"不可能,"罗迪反驳道。

" [ðə; ði]['sɪti] ['ʃʊrli] [biː'lɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][suː'pɪriər] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər]

"	**The**	**city**	**surely**	**belongs**	**to**	**those**	**who**	**are**	**superior**	**,**	**and**	**my**	**friends**	**are**
"	这	城市	一定	属于	到	那些	WHO	是	优越的	,	和	我的	朋友们	是

[suː'pɪriər][tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ,

superior	**to**	**your**	**people**	**,**
优越的	到	你的	人们	,

"这座城市理应属于那些更优越的人，而我的朋友们比你们的人更优越。"

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

even	**to**	**me**	**.**
甚至	到	我	.

甚至对我来说也是如此。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ðoʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɪn'veɪdəz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

Each	**of**	**us**	**has**	**a**	**purpose**	**,**	**though**	**,**	**while**	**you**	**Invaders**	**seem**	**to**	**be**
每个	的	我们	有	一个	目的	,	尽管	,	尽管	你	入侵者	似乎	到	是

['eɪmləs] .

aimless	**.**
漫无目的	.

我们每个人都有自己的目标，而你们这些入侵者似乎漫无目的。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['hɛlps] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['sɪti] ;

Each	**of**	**us**	**helps**	**preserve**	**the**	**city**	**;**
每个	的	我们	帮助	保存	这	城市	;

我们每个人都为保护这座城市贡献一份力量;

[juː; jʊ]['oʊnli][traɪ][tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dis'trɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**only**	**try**	**to**	**rob**	**and**	**end**	**it**	**by**	**destroying**	**it**	**.**
你	仅有的	尝试	到	抢	和	结尾	它	经过	摧毁	它	.

你只是想抢劫，然后通过摧毁它来结束这一切。

[maɪ]['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truː] [men] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl]

My	**people**	**must**	**be**	**the**	**true**	**Men**	**,**	**because**	**they're**	**so**	**much**	**more**	**rational**
我的	人们	必须	是	这	真的	男人	,	因为	它们是	所以	很多	更多的	合理的

[ðæn; ðən] [jɔːrz] . . . .

than	**yours**	**.**	**.**	**.**	**.**
比	你的	.	.	.	.

我的人民一定是真正的男子汉，因为他们比你们的人民理性得多.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] .

And	**it**	**isn't**	**rational**	**to**	**let**	**you**	**escape**	**.**
和	它	不是	合理的	到	让	你	逃脱	.

让你逃跑是不理智的。

" ['aɪdə][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] [feɪs] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Ida had turned up her tear - streaked face to stare at him .**
" 艾达 有 转向 向上 她 撕 - 条纹 脸 到 盯 在 他 .

艾达抬起泪痕斑斑的脸，凝视着他。

" ['ræʃ(ə)nəl] !
" **Rational !**
" 合理的 !

“合理的！

[wɒts] ['ræʃ(ə)nəl][ə'baʊt] ['məːdərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [gɜːrl][ɪn][koʊld] [blʌd] ?
What's rational about murdering a defenseless girl in cold blood ?
是什么 合理的 关于 谋杀 一个 毫无防备 女孩 在 寒冷的 血 ?

冷血谋杀一个手无寸铁的女孩，这有什么理性可言?

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][wɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [wiː; wi] [tuː] ?
Don't you realize we're the same sort of being , we two ?
不 你 意识到 是 这 相同的 种类 的 存在 , 我们 二 ?

难道你没意识到我们俩是同一种生物吗?

[dəunt] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [deɪ] ?
Don't — don't you remember how we've been with each other all day ?
不 — 不 你 记住 如何 我们已经 到过 和 每个 其他 全部 天 ?

你难道不记得我们今天一整天都待在一起吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

['rɑːdi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [jet] ['sʌmhaʊ] [sɔːft] ,
Roddie noticed that her eyes were dark and frightened , yet somehow soft ,
罗迪 注意到 那 她 眼睛 是 黑暗的 和 害怕 , 然而 不知何故 柔软的 ,
['oʊvər]['skɑːrlət] [tʃiːks] .
over scarlet cheeks .
超过 猩红 脸颊 .

罗迪注意到，她那双深邃而恐惧的眼睛，却又带着一丝柔和，映衬着绯红的双颊。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .
He had to look away .
他 有 到 看 离开 .

他不得不别过脸去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

" ['nevər] [maɪnd] !
" **Never mind !**
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" ['aɪdə] [sed] ['vɪʃəsli] .
" **Ida said viciously .**
" 艾达 说 恶毒地 .

“艾达恶狠狠地说。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː][beg] .
" **You can't make me beg .**
" 你 不能 制作 我 求 .

“你不能逼我求饶。”

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [kɪl] — [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [jʊə(r)] [suː'pɪriər] .

Go	ahead	and	kill	—	see	if	it	proves	you're	superior	.
去	前方	和	杀	一	看	如果	它	证明	你是	优越的	.

去杀人吧——看看能不能证明你更胜一筹。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

My	people	will	take	over	the	city	regardless	of	you	and	me	,
我的	人们	将要	拿	超过	这	城市	不管	的	你	和	我	,

无论你我，我的人民都会占领这座城市。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [frendz] , [tuː] !

and	regardless	of	your	jumping	-	jack	friends	,	too	!
和	不管	的	你的	跳	-	杰克	朋友们	,	也	!

即使你的朋友们都喜欢跳跃运动，也一样！

[men] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] !

Men	can	accomplish	anything	!
男人	能	完成	任何事物	!

男人无所不能！

" ['skɔːrnfəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] ['twaɪlaɪt] .

"	Scornfully	she	turned	and	looked	toward	the	western	twilight	.
"	轻蔑地	她	转向	和	看起来	朝向	这	西	暮	.

她轻蔑地转身，望向西方的暮色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

桥梁穿越(Bridge Crossing)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [ster] .

It	was	Roddie's	turn	to	stand	and	stare	.
它	曾是	-	转动	到	站立	和	盯	.

轮到罗迪站着凝视了。

" [ˈpɜːrpəs] !

"	Purpose	!
"	目的	!

“目的!

" [ˈaɪdə] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

"	Ida	flung	at	him	over	her	shoulder	.
"	艾达	扔	在	他	超过	她	肩膀	.

“艾达从肩后向他扔了个东西。”

" [ˈlɑːdʒɪk] !

"	Logic	!
"	逻辑	!

“逻辑!

[ˈwɪmɪn] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm] [men] !

Women	hear	so	much	of	that	from	men	!
女性	听到	所以	很多	的	那	从	男人	!

女性经常从男性那里听到这种话!

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːl] [raɪt] !

You're	a	man	,	all	right	!
你是	一个	男人	,	全部	正确的	!

你是个男人，没错!

[men] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ˈlɑːdʒɪk] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] !

Men	always	call	it	logic	when	they	want	to	destroy	!
男人	总是	称呼	它	逻辑	什么时候	他们	想	到	破坏	!

男人想要破坏的时候，总是把这叫做逻辑!

[ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [sɔːrt] , [ˈkaɪndnəs] , [əˈfekʃ(ə)n] — [ɔːl][ɪˈmoʊʃən(ə)l] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Loyalty	to	your	own	sort	,	kindness	,	affection	—	all	emotional	,	aren't	they	?
忠诚	到	你的	自己的	种类	,	仁慈	,	感情	—	全部	情绪	,	不是	他们	?

对同类的忠诚、善良、爱——这些都是情感，不是吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] .

Not	a	bit	logical	.
不是	一个	少量	逻辑	.

一点也不合逻辑。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][fɔːr; fər] [kriˈeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Emotion	is	for	creating	,	and	it's	so	much	more	logical	to	destroy	,	isn't	it	?
情感	是	为了	创建	,	和	它是	所以	很多	更多的	逻辑	到	破坏	,	不是	它	?

情感是用来创造的，而破坏则更合乎逻辑，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ədˈvænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər] [tiːθ]
" She whirled back toward him , advancing as if she wanted to sink her teeth
" 她 旋转 后退 朝向 他 , 前进 作为 如果 她 通缉 到 下沉 她 牙齿
[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
into his throat .
进入 他的 喉 .

她猛地转身朝他走去，仿佛要咬住他的喉咙似的。

" [goʊ] [əˈhed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] .
Get it over with — if you have the courage .
得到 它 超过 和 — 如果 你 有 这 勇气 .

如果你有勇气，就把它解决掉吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈrɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ræθ] - [ˈkrɪmsənd] [feɪs] ,
" It was hard for Roddie to look away from that wrath - crimsoned face ,
" 它 曾是 难的 为了 罗迪 到 看 离开 从 那 愤怒 - 深红色 脸 ,

“罗迪很难将目光从那张怒火中烧、通红的脸上移开。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
but it was even harder to keep staring into the blaze of her eyes .
但 它 曾是 甚至 更难 到 保持 凝视 进入 这 火焰 的 她 眼睛 .

但更难的是，要一直盯着她那双燃烧着光芒的眼睛看。

[hiː; hi] [ˈkɔmprəmaizd] [baɪ] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] .
He compromised by gazing out an opening at the gathering dusk .
他 受损 经过 凝视 出去 一个 开幕 在 这 采集 黄昏 .

他妥协了，透过窗户凝视着渐浓的暮色。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tʌk] [hɪz; ɪz] [ˈhæmər] [əˈweɪ] .
He thought for a long time before he decided to tuck his hammer away .
他 想法 为了 一个 长的 时间 前 他 决定 到 塞进 他的 锤 离开 .

他想了很久，才决定把锤子收起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It isn't reasonable to kill you now , " he said .
" 它 不是 合理的 到 杀 你 现在 , " 他 说 .

“现在杀了你是不合理的，”他说。

" [tuː] [dɑːrk] .
" Too dark .
" 也 黑暗的 .

“太黑了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [get] [daʊn] [ðæt] [hæf] - [ˈruːɪnd] [ˈmænˌweɪ] [təˈnaɪt] ,
You can't possibly get down that half - ruined manway tonight ,
你 不能 可能 得到 向下 那 一半 - 毁坏 人孔 今晚 ,

今晚你不可能下到那条半毁的通道去。

[soʊ] [lets] [siː] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
so let's see how I feel in the morning .
所以 我们来吧 看 如何 我 感觉 在 这 早晨 .

那就看看我早上感觉怎么样吧。

" ['aɪdə][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rɑːdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]

"	Ida	began	to	weep	again	,	and	Roddie	found	it	necessary	to	comfort	her
"	艾达	开始	到	哭泣	再次	,	和	罗迪	成立	它	必要的	到	舒适	她

.

:

.

“艾达又开始哭泣，罗迪觉得有必要安慰她。”

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

And	by	morning	he	knew	he	was	a	Man	.
和	经过	早晨	他	知道	他	曾是	一个	男人	.

到了早上，他知道自己已经是个男人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神